Nr 49

Kungl. Maj:ts proposition angående godkännande av konsularkonvention mellan Sverige och Rumänien; given den 28 februari 1974.

Kungl. Maj:t vill härmed, under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden, föreslå riksdagen att bifalla det förslag om vars avlåtande till riksdagen föredraganden hemställt.

CARL GUSTAF

CARL LIDBOM

Propositionens huvudsakliga innehåll

I propositionen föreslås att riksdagen godkänner en konsularkonvention mellan Sverige och Rumänien. Konventionen reglerar i förhållandet mellan de båda länderna bl. a. vilken immunitet och vilka privilegier som skall tillkomma lönade konsuler samt omfattningen av deras befogenheter i olika hänseenden.

Utdrag av protokollet över utrikesdepartementsärenden hållet inför Hans Maj:t Konungen i statsrådet den 28 februari 1974.

Närvarande: ministern för utrikes ärendena ANDERSSON, statsråden STRÄNG, ASPLING, LUNDKVIST, GEIJER, NORLING, LIDBOM, GUSTAFSSON, LEIJON, HJELM-WALLÉN.

Statsrådet Lidbom anmäler efter gemensam beredning med statsrådets övriga ledamöter fråga om *godkännande av en den 12 februari 1974 undertecknad svensk-rumänsk konsularkonvention* och anför.

Rumänien har under de senaste åren ingått bilaterala konsularkonventioner med ett flertal stater utanför östblocket. Sedan rumänska ambassaden i Stockholm under år 1969 framfört önskemål om avslutande av en sådan konvention med Sverige och senare överlämnat ett konventionsutkast, ägde förhandlingar rum i Bukarest den 10—14 januari och den 5—13 september 1972 och i Stockholm den 12—16 juni 1973. Förhandlingarna har resulterat i ett förslag till svensk-rumänsk konsularkonvention, om vars undertecknande Kungl. Maj:t den 20 december 1973 beslutat. Konventionen, som undertecknades den 12 februari 1974 och skall ratificeras, torde få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende som *bilaga*.

Konventionen

Angående innehållet i konventionen får jag anföra följande.

Art. 1 innehåller vissa definitioner. Av dessa framgår att personalen vid ett konsulat uppdelas i konsuler, konsulatstjänstemän och tjänstepersonal. Med konsulatstjänsteman förstås person som tillhör den administrativa eller tekniska personalen vid ett konsulat. Till tjänstepersonalen räknas personer som är anställda vid ett konsulat för hushållsgöromål men ej konsulatsmedlemmars privata tjänare.

Kap. I handlar om upprättande av konsulat och tillsättning av konsuler och andra medlemmar av ett konsulat. Enligt *art. 2* erfordras den mottagande statens samtycke för öppnande av konsulat, och konsulatets säte och distrikt fastställs genom överenskommelse mellan de båda staterna. I *art. 3* föreskrivs att konsulatschef skall förses med exekvatur eller provisoriskt erkännande av den mottagande staten och att denna stats samtycke till hans utnämning skall ha inhämtats på förhand. *Art. 4* medger att ledningen av ett konsulat, när konsulatschefen är förhindrad att tjänstgöra eller befattningen tillfälligt är obesatt, an-

förtros åt annan konsul vid konsulatet eller åt medlem av den diplomatiska personalen vid den sändande statens beskickning. Den mottagande staten äger enligt *art.* 5 fordra att ett konsulats personalstyrka hålls inom de gränser staten anser rimliga och brukliga med hänsyn till omständigheterna och rådande förhållanden i konsulatsdistriktet. I *art.* 6 fastslås att konsul skall vara medborgare i den sändande staten. Konsulatstjänsteman och person tillhörande ett konsulats tjänstepersonal skall vara medborgare endast i den sändande staten eller i den mottagande staten. *Art.* 7 ålägger den sändande staten att på förhand underrätta utrikesministeriet i den mottagande staten om tillsättning av medlem av konsulatspersonalen. Utsända medlemmar av ett konsulat skall enligt *art.* 8 förses med identitetskort av behörig myndighet i den mottagande staten. Medlemmar av ett konsulat får enligt *art.* 9 icke ägna sig åt annan förvärvsverksamhet i den mottagande staten än sitt arbete vid konsulatet. *Art.* 10 ger den mottagande staten rätt att förklara konsul persona non grata eller förklara annan medlem av konsulatet icke önskvärd, varav följer skyldighet för den sändande staten att hemkalla vederbörande eller entlediga honom från hans tjänst vid konsulatet.

Kap. II innehåller bestämmelser om utövandet av konsulär verksamhet. Av *art.* 11 framgår att uppräkningen i detta kapitel av de befogenheter som tillkommer konsul i tjänsteutövningen ej är uttömmande. Konsul får inom sitt distrikt fullgöra även andra konsulära uppgifter än de i konventionen angivna, förutsatt att de ej står i strid med lagen i den mottagande staten och att denna stat ej reser invändningar däremot. Förutom genom konsulat kan konsulär verksamhet utövas genom vardera landets beskickning i det andra landet. I art. 11: 3 föreskrivs att till den mottagande statens utrikesministerium skall anmälas vilka medlemmar av beskickningen som har att fullgöra konsulära uppgifter och att bestämmelserna i kap. II skall äga motsvarande tillämpning på dessa beskickningsmedlemmar.

Enligt *art.* 12 äger konsul för fullgörande av sina uppgifter vända sig till behöriga lokala myndigheter inom konsulatsdistriktet. Framställningar kan av konsul också riktas till centrala myndigheter i den mottagande staten, om och i den utsträckning lag eller sedvänja i denna stat tillåter det. Konsuls allmänna uppgifter definieras i *art* 13. Dessa består i att inom ramen för internationell rätt skydda sitt lands och dess medborgares rättigheter och intressen, att främja utvecklingen av förbindelserna mellan de båda länderna på det kommersiella, ekonomiska, kulturella och vetenskapliga området och att på annat sätt befordra vänskapliga relationer dem emellan.

Till konsuls befogenheter hör enligt *art.* 14 att föra register över landsmän inom konsulatsdistriktet. För bevakande av frånvarande landsmäns intressen äger konsul enligt *art.* 15 vidta åtgärder för att

ordna lämplig representation för dem inför domstolar och andra myndigheter i den mottagande staten, förutsatt att det sker under iakttagande av gällande lag i denna stat.

I *art. 16* fastslås konsuls rätt att inom konsulatsdistriktet sätta sig i förbindelse med landsmän och ge dem allt slags bistånd, bl. a. i rättsliga angelägenheter. Vidare föreskrivs att den mottagande staten ej får på något sätt inskränka tillträdet till konsulatet för medborgare i den sändande staten eller sådana medborgares möjligheter att meddela sig med konsulatet. I artikeln lämnas vidare föreskrifter rörande det fall att någon som är medborgare i den sändande staten häktats eller anhållits i den mottagande staten. Det åligger vederbörande myndigheter att utan dröjsmål och senast inom fem dagar underrätta konsuln om sådant frihetsberövande. Den häktade eller anhållne skall tillåtas meddela sig med konsuln, liksom denne också skall ha rätt att meddela sig med och besöka den häktade eller anhållne och att bistå honom att få rättsligt biträde. Besök av konsul skall tillåtas snarast möjligt och får av myndigheterna i intet fall uppskjutas utöver sju dagar efter häktningen eller anhållandet. Även i fall då någon som är medborgare i den sändande staten avtjänar fängelsestraff i den mottagande staten skall konsul ha rätt att meddela sig med och besöka denne. De här berörda rättigheterna skall utövas i enlighet med gällande lagar och förordningar i den mottagande staten.

Enligt *art. 17* har konsul rätt att utfärda pass och viseringar. *Art. 18* tillerkänner konsul rätt att utfärda födelse- och dödsbevis för landsmän och att förrätta vigslar mellan kontrahenter som båda är medborgare i den sändande staten. *Art. 19* ger konsul rätt att till behörig myndighet i den mottagande staten framföra förslag i ärenden angående utseende av förmyndare för medborgare i den sändande staten. I artikeln föreskrivs vidare att vederbörande myndigheter i den mottagande staten utan dröjsmål skall underrätta konsul, om det kommer till deras kännedom att åtgärder behöver vidtas för förordnande av förmyndare för någon som är medborgare i den sändande staten. I *art. 20* lämnas bestämmelser om biträde av konsul i notariella ärenden. Enligt artikeln skall konsul i den omfattning lagen i den mottagande staten det medger kunna upprätta och mottaga förklaringar samt legalisera, bestyrka eller bevittna underskrifter och handlingar, bestyrka översättningar av handlingar och vidta vissa andra notariella åtgärder.

Art. 21 avser konsuls befattning med ärenden rörande dödsfall och kvarlåtenskapsfrågor. I artikeln föreskrivs skyldighet för vederbörande myndigheter att snarast möjligt underrätta konsul, när person som är medborgare i den sändande staten avlidit i den mottagande staten. På konsuls begäran skall den mottagande statens myndigheter i förekommande fall också upplysa honom om de åtgärder som de vidtagit för omhändertagande eller förvaltning av den avlidnes kvarlåtenskap. Ar-

tikeln tillerkänner konsul befogenhet att, oberoende av den avlidnes nationalitet, vara dödsbodelägare som är medborgare i den sändande staten behjälplig vid bevakande av sin rätt vid boutredning i den mottagande staten och att medverka vid överföring av arvsmedel till sådan dödsbodelägare. För det fall att medborgare i den sändande staten avlider under tillfällig vistelse i den mottagande staten föreskrivs i art. 21: 5, att pengar och personliga tillhörigheter i hans besittning, om de inte omhändertagits av någon anhörig eller annan behörig person, skall provisoriskt överlämnas till konsul, såvida inte vederbörande myndigheter i den mottagande staten tar vård om dem i rättsvårdens intresse. I artikeln har vidare inrymts en bestämmelse, enligt vilken vardera statens medborgare skall i den andra staten vara likställda med denna stats medborgare i fråga om rätt att förvärva egendom genom arv eller testamente.

Beträffande konsuls befogenheter i sjöfartsärenden fastslås till en början i *art. 22: 1* att konsul äger lämna allt slags bistånd åt fartyg hemmahörande i den sändande staten som angör hamn eller annan ankarplats inom konsulatsdistriktet. Konsul skall få gå ombord på fartyget, sedan detta inklarerats, och befälhavaren och besättningen skall tillåtas att meddela sig med konsuln. För fullgörande av sina åligganden med avseende på fartyget eller medlemmar av dess besättning äger konsul påkalla bistånd av vederbörande myndigheter i den mottagande staten.

I *art. 22: 2* uppräknas de förrättningar som konsul får företa i fråga om fartyg och dess besättning. Konsul äger sålunda vidta åtgärder för att säkra efterlevnaden av den sändande statens sjöfartslagstiftning i de avseenden denna är tillämplig, förhöra befälhavaren och medlemmar av besättningen, undersöka skeppshandlingarna och upptaga förklaringar rörande fartygets resa och bestämmelseort samt i allmänhet underlätta fartygets anlöpande, uppehåll och avgång. I konsuls befogenheter ingår vidare att föranstalta om ersättande av befälhavare eller medlemmar av besättningen, vidta åtgärder för ordningens och disciplinens upprätthållande ombord och vid behov ordna för behandling på sjukhus eller hemsändning av befälhavaren eller medlem av besättningen. I *art. 22: 3* föreskrivs att konsul, i den utsträckning som lagen i den mottagande staten tillåter det, skall kunna inställa sig inför ortens myndigheter och domstolar tillsammans med befälhavaren eller medlemmar av besättningen och även i övrigt lämna dem bistånd och tjänstgöra som tolk i deras mellanhavanden med myndigheterna. Enligt *art. 22: 4* skall domstolarna i den mottagande staten ej vara behöriga att upptaga tvister om lön eller eljest om arbetsavtal för befälhavare eller medlem av besättningen på fartyg hemmahörande i den sändande staten.

I *art. 22: 5* föreskrivs att den mottagande statens myndigheter, om de skulle ha för avsikt att företa undersökning eller vidta tvångsåtgärder ombord på fartyg hemmahörande i den sändande staten inom ramen

för den behörighet som kan tillkomma dem, skall på förhand underrätta konsuln därom så att denne kan närvara. Om det på grund av ärendets brådskande natur ej varit möjligt att lämna sådan underrättelse och konsuln ej varit närvarande, skall myndigheterna snarast möjligt upplysa honom om vad som förevarit. Även i fall då behöriga myndigheter avser förhöra befälhavaren eller någon besättningsmedlem i land, skall konsuln på förhand underrättas. Under nämnda bestämmelser faller emellertid icke tull-, pass- och hälsokontroller och undersökningar avseende radiotelegrafi, säkerheten för människoliv till sjöss eller förhindrande av havsföroreningar, ej heller exekutiva åtgärder i anledning av anspråk av privaträttslig natur.

Art. 22: 6 ger konsul rätt att mottaga förklaringar och utfärda intyg enligt föreskrifter i den sändande statens lagstiftning i samband med överlåtelser av fartyg och införande av olika anteckningar i fartygsregister.

Art. 22: 7 avser det fall att fartyg hemmahörande i den sändande staten förliser, strandar eller på annat sätt lider skada inom den mottagande statens område. Myndigheterna i den mottagande staten skall utan dröjsmål underrätta konsul om olyckshändelsen och meddela honom vilka åtgärder de vidtagit för att rädda fartyget, ombordvarande personer och last. De skall lämna konsul det bistånd som krävs för att företa erforderliga åtgärder i samband med fartygsolyckan och skall bereda honom tillfälle att närvara vid de eventuella vittnesförhör som hålls för att fastställa orsaken till händelsen. För det fall att varken fartygets ägare eller annan bemyndigad person är i tillfälle att träffa anstalter för att taga vård om fartyget eller dess utrustning och förråd, skall konsuln anses behörig att träffa sådana anstalter på ägarens vägnar. Motsvarande behörighet skall likaledes tillkomma konsuln i fråga om last på det förolyckade fartyget, vars ägare är medborgare i den sändande staten. Vidare föreskrivs att last eller annan egendom på fartyget ej får påföras tullavgifter eller andra liknande pålagor, om inte egendomen förs i land för att användas eller förbrukas i den mottagande staten.

Enligt *art. 23* skall bestämmelserna i art. 22 i tillämpliga delar även gälla med avseende på civil luftfart i den utsträckning det inte står i strid med bestämmelser i överenskommelser på luftfartens område, som gäller mellan de båda fördragsslutande parterna.

Kap. III handlar om konsulats och konsulatspersonals immunitet och privilegier. I *art. 24* fastslås den mottagande statens skyldighet att träffa de anstalter som krävs för att ett konsulat och dess medlemmar skall kunna fullgöra sina uppgifter och komma i åtnjutande av den immunitet och de privilegier som tillkommer dem enligt konventionen. Det åligger den mottagande staten att visa konsul den aktning som hans ställning kräver och vidta alla lämpliga åtgärder för att förhindra an-

grepp på hans person, frihet eller värdighet. Enligt *art. 25* får den sändande statens riksvapen och flagga anbringas på konsulatslokal och konsulatschefs bostad. *Art. 26* ålägger den mottagande staten att bistå den sändande staten vid anskaffning av konsulatslokaler och bostäder för konsulatspersonalen. Konsulatslokaler skall enligt *art. 27* vara okränkbara. Den mottagande statens myndigheter får ej bereda sig tillträde till sådana lokaler utan att ha fått tillstånd därtill av konsulatschefen eller chefen för den sändande statens beskickning eller av ombud för endera av dem. Den mottagande staten skall vidta alla åtgärder som krävs för att skydda konsulatslokalerna mot intrång eller skadegörelse och för att hindra att konsulatet ofredas eller dess värdighet kränks. Egendom som uteslutande används för ett konsulats verksamhet och dess transportmedel får, oavsett äganderätten, inte bli föremål för rekvisition, beslag eller exekutiva åtgärder i den mån det skulle innebära hinder för konsulatets verksamhet. Den i artikeln föreskrivna okränkbarheten för konsulatslokaler skall även gälla konsulatschefens bostad, om denna är inrymd i samma byggnad som konsulatslokalerna.

Art. 28 föreskriver skattebefrielse för konsulatslokaler och konsulatschefs bostad som ägs eller förhyrs av den sändande staten, och för transportmedel som ägs av denna stat och används av konsulatet för tjänstebruk. Skattebefrielsen omfattar ej avgifter som utgör ersättning för lämnade särskilda tjänster, ej heller skatter eller avgifter som enligt lag åvilar den som överlåtit resp. uthyrt egendomen till den sändande staten.

I *art. 29* fastslås att ett konsulats arkiv och handlingar alltid är okränkbara, oavsett var de befinner sig. I *art. 30* behandlas ett konsulats rätt till fri kommunicering i tjänsteärenden. Såväl chiffer som kurirer och diplomatiska eller konsulära postsäckar får användas för konsulatets kommunicering med sin regering och med sitt lands diplomatiska eller konsulära representationer på andra orter. Konsulatets officiella korrespondens skall vara okränkbar och konsulär postsäck får varken öppnas eller kvarhållas. I händelse av allvarlig anledning till misstanke att konsulär postsäck innehåller något annat än officiell korrespondens och handlingar eller föremål avsedda uteslutande för tjänstebruk, kan dock myndigheterna i den mottagande staten kräva att säcken öppnas i deras närvaro av en representant för den sändande staten. Vägras detta, kan säcken återställas till avsändaren. I fråga om konsulär kurir föreskrivs i femte stycket att medborgare i den mottagande staten ej får anlitas som sådan kurir utan denna stats samtycke. Detsamma gäller i denna stat bosatt person, som ej är medborgare i den sändande staten. Vid fullgörande av sitt uppdrag står konsulär kurir under den mottagande statens beskydd. Han är okränkbar till sin person och får inte underkastas någon form av häktning eller anhållande.

I *art. 31* föreskrivs att medlemmar av ett konsulat skall tillåtas resa

fritt inom den mottagande statens område med den begränsning som följer av gällande bestämmelser rörande områden till vilka tillträde är förbjudet eller underkastat inskränkningar av hänsyn till statens säkerhet.

Enligt *art. 32* skall avgifter som konsulat uppbär för tjänsteåtgärder vara fritagna från beskattning i den mottagande staten.

De närmast följande artiklarna avser konsulatsmedlemmars ställning i rättsligt hänseende. I *art. 33* föreskrivs att medlem av ett konsulat icke såvitt angår hans handlande på tjänstens vägnar skall vara underkastad den mottagande statens domstolars eller administrativa myndigheters domsrätt. Sådan immunitet tillkommer emellertid ej konsulatsmedlem i civilmål rörande avtal, i vilket han ej uppträtt som ombud för den sändande staten, eller i civilmål som anhängiggjorts av tredje man med anledning av skada som vid olyckshändelse i den mottagande staten vållats av fordon, fartyg eller flygplan. Konsul skall åtnjuta viss personlig okränkbarhet, som innebär att han inte kan anhållas eller häktas för gärning som han förövat utom tjänsten, såvida inte straffet för gärningen är fängelse i minst fem år. Förevarande artikel ålägger vidare myndigheterna i den mottagande staten att i händelse av åtal mot konsul visa honom den hänsyn som hans officiella ställning kräver och undvika att hindra hans tjänsteutövning mer än nödvändigt. Vid anhållande av eller anställande av åtal mot någon medlem av konsulatspersonalen eller medlem av sådan persons familj skall myndigheterna omedelbart underrätta konsulatschefen eller, om åtgärderna avser denne, underrätta den sändande staten på diplomatisk väg.

Art. 34 fritar medlemmar av ett konsulat från skyldighet att avlägga vittnesmål inför domstol eller administrativ myndighet rörande sådant som ligger inom ramen för deras tjänsteåligganden. Även när fråga är om vittnesmål rörande annat än nyss sagts, skall inga tvångsåtgärder få vidtas mot konsul för att förmå honom att vittna eller inställa sig i domstol som vittne. Vid upptagande av vittnesmål av konsul skall myndigheterna undvika att störa hans tjänsteutövning. Konsuln skall kunna avge vittnesmålet skriftligt eller muntligt på sitt ämbetsrum eller i sin bostad. Vidare föreskrivs i denna artikel att medlem av ett konsulat skall få avge vittnesförsäkran i stället för ed vid avläggande i vittnesmål.

Enligt *art. 35* skall konsulatsmedlemmar vara befriade från militära förpliktelser och allmän tjänsteplikt av varje slag i den mottagande staten. De skall också vara fritagna från tillämpningen av gällande lagar och förordningar i denna stat rörande registrering av utlänningar och uppehållstillstånd. I *art. 36* föreskrivs tullfrihet för varor som införs av ett konsulat för tjänstebruk eller av konsul eller hans familj för personligt bruk eller som konsulatstjänsteman inför för personligt bruk vid sitt första installerande. Konsuls personliga bagage får visiteras endast om det finns allvarlig anledning till antagande att det innehåller sådant som han ej får införa tullfritt eller föremål som är underkastade

in- eller utförselförbud eller karantänsbestämmelser i den mottagande staten. I fråga om skatteprivilegier föreskrivs i *art. 37* att konsuler, konsulatstjänstemän och ett konsulats tjänstepersonal skall åtnjuta samma befrielse från skatter i den mottagande staten som motsvarande personal vid den sändande statens beskickning. De i art. 35—37 nämnda privilegierna utsträcks genom *art. 38* till de medlemmar av konsuls eller konsulatstjänstemans familj som tillhör hans hushåll och inte är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten och ej heller utövar privat förvärvsverksamhet i denna stat.

Art. 39 innehåller särskilda bestämmelser angående lokalanställd personal vid ett konsulat, dvs. anställda som är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten. Sådan konsulatsmedlem är enligt artikeln ej berättigad till de i art. 35—37 nämnda förmånerna.

Art. 40 avser det fall att konsulatsmedlem, som inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten, eller medlem av hans familj som tillhör hans hushåll avlider. I artikeln föreskrivs att arvs- eller kvarlåtenskapsskatt inte får uttagas i den mottagande staten för lös egendom som finns i denna stat uteslutande till följd av att den avlidne vistades där i egenskap av konsulatsmedlem eller som medlem av en sådan persons familj.

Den immunitet som konventionen tillerkänner konsulatsmedlemmar kan enligt *art. 41* hävas av den sändande staten. Om konsulatsmedlem själv inleder rättegång, kan han ej åberopa immunitet beträffande genkäromål som står i direkt samband med huvudkäromålet. I övrigt kan immunitet endast hävas genom uttryckligt beslut av den sändande staten, som skall meddelas skriftligt till vederbörande myndigheter i den mottagande staten. Immunitetens hävande i civilmål eller administrativt förfarande skall ej anses innebära ett avstående från immunitet mot exekutiva åtgärder efter dom i målet. Härför krävs ett särskilt hävande av immuniteten.

I *art. 42* preciseras vid vilken tidpunkt rätten att åtnjuta immunitet eller privilegier i enlighet med konventionen börjar och när den upphör. För konsulatsmedlem gäller dessa förmåner från ankomsten till den mottagande staten eller, om han redan befinner sig där, från den dag då han inträder i tjänst vid konsulatet. Medlemmar av hans familj som tillhör hans hushåll åtnjuter sina privilegier från samma tidpunkt eller från sin egen ankomst till den mottagande staten, om denna inträffar senare. Förmånerna upphör normalt att gälla för både konsulatsmedlemmen och hans familj när han efter avslutad tjänstgöring lämnar den mottagande staten. Konsulatsmedlems immunitet för åtgärder i tjänsten skall emellertid bestå utan tidsbegränsning. I händelse av konsulatsmedlems död skall medlemmar av hans familj som tillhört hans hushåll fortsätta att åtnjuta de privilegier som tillkommer dem tills de lämnar landet eller till utgången av en skälig tidsfrist för deras avresa.

I *art. 43* föreskrivs att till den mottagande statens utrikesministerium bl. a. skall anmälas, när medlem av konsulatsmedlems familj som tillhör hans hushåll anländer eller slutgiltigt lämnar landet och när någon som är bosatt i den mottagande staten anställts eller entledigats som konsulatstjänsteman eller som medlem av tjänstepersonalen.

Personer som åtnjuter immunitet och privilegier enligt konventionen åläggs i *art. 44* en förpliktelse att respektera gällande lag i den mottagande staten och att inte blanda sig i denna stats inre angelägenheter. Artikeln innehåller vidare förbud mot att konsulatslokaler används på ett sätt som inte är förenligt med utövandet av konsulär verksamhet. I *art. 45* föreskrivs att för transportmedel som ägs av den sändande staten och används av ett konsulat för tjänstebruk, liksom också för konsulatsmedlemmars transportmedel, skall finnas trafikförsäkring i enlighet med gällande bestämmelser i den mottagande staten.

Enligt slutbestämmelserna i *art. 46* träder konventionen i kraft trettio dagar efter utväxlingen av ratifikationsinstrument och gäller för en tid av fem år. Den skall därefter fortsätta att gälla till dess att den uppsagts av endera parten med iakttagande av tolv månaders uppsägningstid.

Föredraganden

Det föreliggande svensk-rumänska konsularavtalet är av samma typ som de konsularavtal som Sverige ingått med Storbritannien (prop. 1952: 169), Frankrike (prop. 1955: 157) och Sovjetunionen (prop. 1968: 28). Avtalet utgör resultatet av förhandlingar som, efter ett rumänskt initiativ år 1969, inleddes i januari 1972.

Avtalets bestämmelser i *kap. I och III* om upprättande av konsulat och om den immunitet och de privilegier som skall tillkomma konsulat och konsulatspersonal är avsedda att tillämpas i det fall att någondera staten kommer att upprätta lönat konsulat på den andra statens område. För eventuella honorärkonsulat, om upprättandet av sådana skulle komma i fråga, skall dessa bestämmelser ej gälla. Bestämmelserna skiljer sig inte i något mera väsentligt hänseende från motsvarande regler i den i Wien den 24 april 1963 avslutade multilaterala konventionen om konsulära förbindelser. Denna konvention har tillträtts av Rumänien med verkan från den 25 mars 1972. Sverige kommer inom kort också att ratificera 1963 års Wienkonvention i enlighet med Kungl. Maj:ts proposition nr 172 den 19 oktober 1973, som bifölls av fjolårets riksdag (JuU 1973: 43, rskr 1973: 399).

I fråga om konsulers ställning och rättigheter finns vissa bestämmelser i artikel 23 i det mellan Sverige och Rumänien den 7 oktober 1931 ingångna bosättnings-, handels- och sjöfartsavtalet (SÖ 1932: 23). I artikeln föreskrivs att konsulära representanter för endera landet i det

andra landet, under förutsättning av ömsesidighet, skall åtnjuta samma privilegier, befrielser, immuniteter och rättigheter som i det senare landet tillerkänts konsulära representanter för någon tredje stat. Vid förhandlingarna om konsularavtalet uttrycktes från rumänsk sida tvivel rörande detta äldre avtals tillämplighet under nuvarande förhållanden. I sak var de båda förhandlingsdelegationerna överens om att bestämmelserna i nämnda artikel icke skulle gälla efter konsularavtalets ikraftträdande. En från svensk sida föreslagen klausul om upphävande av artikeln ansågs emellertid på rumänsk sida olämplig och onödig.

Konsularavtalets *kap. II* (*art. 11—23*) reglerar konsulers befogenheter i tjänsteutövningen och innehåller föreskrifter om de skyldigheter som åvilar den mottagande statens myndigheter i samband därmed; bl. a. skall dessa myndigheter lämna konsul vissa underrättelser. Bestämmelserna i detta kapitel skall, såsom framgår av *art. 11*, äga motsvarande tillämpning i fråga om konsulär verksamhet som utövas av vardera landets beskickning i det andra landet. Beskickningsmedlem som fullgör konsulära uppgifter har sålunda samma befogenheter som konsul, och den mottagande statens myndigheter har gentemot beskickning som utövar konsulär verksamhet samma skyldigheter som mot konsulat.

Liksom 1963 års Wienkonvention (artikel 36) innehåller det svensk-rumänska konsularavtalet bestämmelser rörande det fall att någon som är medborgare i den sändande staten häktas eller anhålls i den mottagande staten. Skyldigheten att underrätta konsul om sådant frihetsberövande är enligt avtalets *art. 16* ovillkorlig. Så är också fallet enligt Sveriges konsularavtal med Storbritannien och Sovjetunionen, medan Wienkonventionen och det svensk-franska konsularavtalet föreskriver att underrättelse skall lämnas, om den häktade eller anhållne begär det. Vidare bör uppmärksammas att art. 16 i likhet med första protokollet till det svensk-sovjetiska konsularavtalet fastställer en tidsfrist, inom vilken underrättelse om frihetsberövande senast skall lämnas.

Avtalet ålägger vidare den mottagande statens myndigheter en särskild underrättelseskyldighet i förmynderskapsärenden (*art. 19*), vid dödsfall (*art. 21*) och när fartyg eller luftfartyg förolyckats (*art. 22: 7* och *art. 23*). Wienkonventionen (artikel 37) innehåller liknande föreskrifter om att konsul skall underrättas i de fall som här avses.

I samband med de här berörda bestämmelserna i avtalet bör nämnas, att avtalet ej reglerar asylrättsliga frågor. För uppkommande sådana frågor får allmänna folkrättsliga principer tillämpas.

Avtalets bestämmelser i övrigt angående konsulers befogenheter överensstämmer i stor utsträckning med det svensk-sovjetiska konsularavtalet. Vissa olikheter i utformningen har föranletts av särskilda hänsyn till rumänsk lagstiftning och praxis, t. ex. vad angår biträde av konsul i notariella ärenden (*art. 20*).

Art. 21, som avser konsuls befattning med kvarlåtenskap, innehåller ingen motsvarighet till de bestämmelser i våra konsularavtal med Storbritannien, Frankrike och Sovjetunionen, som ger konsul befogenhet att representera arvingar vid boutredning i den mottagande staten och som också innebär viss inskränkning av konsuls immunitet från lokala domstolars jurisdiktion, när han handlar på enskildas vägnar i arvsärenden. Även om konsul enligt art. 21 därför ej torde vara behörig att själv representera arvingar, får emellertid i konsuls befogenheter enligt *art. 15* anses ingå att vara arvingar behjälplig med de formaliteter som krävs för att ordna lämplig representation för dem vid boutredning enligt lagen i den mottagande staten.

I art. 21 har intagits en bestämmelse om att vardera landets medborgare i det andra landet skall vara likställda med detta lands egna medborgare i fråga om rätt att förvärva egendom genom arv eller testamente. Bestämmelsen står för Sveriges del i överensstämmelse med gällande lag, se ärvdabalken 1 kap. 3 § och 9 kap. 3 §.

I samband med bestämmelserna om konsuls befattning med ärenden som rör sjöfarten har i *art. 22: 4* föreskrivits — liksom i våra konsularavtal med Storbritannien och Frankrike — att tvister om besättningsmedlemmars lön eller eljest om arbetsavtal på fartyg hemmahörande i den sändande staten inte skall tas upp av domstolar i den mottagande staten. För att uppfylla denna föreskrift i fråga om rumänska fartyg torde vid avtalets ikraftträdande få utfärdas sådant förordnande som avses i lagen (1952: 532) om undantag från svensk domstols behörighet såvitt angår vissa tvister mellan befälhavare och besättning på utländskt fartyg.

Avtalets bestämmelser om konsulers befogenheter anger verksamhet som den mottagande staten skall tillåta konsuler att utöva. De innebär däremot på intet sätt någon skyldighet för den sändande staten att ålägga konsul att utöva sådan verksamhet som de olika artiklarna anger. Det ankommer på den sändande staten att bestämma, om och i vilken utsträckning en konsul skall göra bruk av de i avtalet nämnda befogenheterna.

Den genom förevarande avtal uppnådda regleringen av konsulära frågor i förhållandet mellan Sverige och Rumänien står i god överensstämmelse med svensk praxis och tidigare svenska bilaterala avtal på det konsulära området. De svenska synpunkterna på avtalets utformning har i allt väsentligt tillgodosetts.

Hemställan

Under åberopande av det anförda hemställer jag att Kungl. Maj:t genom proposition föreslår riksdagen att godkänna konsularkonventionen den 12 februari 1974 mellan Sverige och Rumänien.

Med bifall till vad föredraganden sålunda med instämmande av statsrådets övriga ledamöter hemställt förordnar Hans Maj:t Konungen att till riksdagen skall avlåtas proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar.

Ur protokollet:
Britta Gyllensten

Bilaga

Konsularkonvention mellan Konungariket Sverige och Socialistiska Republiken Rumänien

Konungariket Sverige och Socialistiska Republiken Rumänien,

som önskar ytterligare stärka de vänskapliga banden dem emellan och reglera sina förbindelser på det konsulära området på grundval av respekt för principerna om nationellt oberoende och suveränitet, om icke-inblandning i inre angelägenheter, om lika rättigheter och om främjandet av ömsesidiga intressen,

har beslutat avsluta en konsularkonvention och för detta ändamål till sina befullmäktigade ombud utsett:

Konungariket Sverige: Ministern för utrikes ärendena Sven Andersson,

Socialistiska Republiken Rumänien: Dess utomordentliga och befullmäktigade sändebud i Sverige Dumitru Lazar,

vilka, efter att ha delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande:

Artikel 1

Definitioner

I denna konvention har nedanstående uttryck följande innebörd:

a) med "konsulat" förstås generalkonsulat, konsulat och vicekonsulat;

b) med "konsulatsdistrikt" förstås det område som tilldelats ett konsulat för fullgörande av konsulära uppgifter;

c) med "konsulatschef" förstås den som tillsatts att tjänstgöra i denna egenskap;

d) med "konsul" förstås envar åt vilken uppdragits att i denna egenskap fullgöra konsulära uppgifter, konsulatschefen däri inbegripen;

Convenţie Consulară între Regatul Suediei şi Republica Socialistă România

Regatul Suediei şi Republica Socialistă România,

dorind să întărească în continuare legăturile lor de prietenie şi să reglementeze relaţiile lor în domeniul consular pe baza respectării principiilor suveranităţii şi independenţei naţionale, neamestecului în treburile interne, egalităţii în drepturi şi avantajului reciproc,

au hotărît să încheie o Convenţie Consulară şi în acest scop au numit ca împuterniciţi ai lor:

Regatul Suediei: Sven Andersson, ministru al afacerilor externe,

Republica Socialistă România: Dumitru Lazar, ambasador extraordinar şi plenipotenţiar al Republicii Socialiste Romania in Suedia,

care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună şi cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Definiţii

Pentru scopul acestei convenţii:

a) termenul "oficiu consular" înseamnă orice consulat general, consulat sau viceconsulat;

b) termenul "circumscripţie consulară" înseamnă teritoriul stabilit pentru exercitarea de către un oficiu consular a funcţiilor sale;

c) termenul "şef al oficiului consular" înseamnă persoana numită să acţioneze în această calitate;

d) termenul "funcţionar consular" înseamnă orice persoană, inclusiv şeful oficiului consular, însărcinată în această calitate cu exercitarea funcţiilor consulare;

Consular Convention between the Kingdom of Sweden and the Socialist Republic of Romania

The Kingdom of Sweden and the Socialist Republik of Romania,

Desiring further to strengthen the ties of friendship between them and to regulate their relations in the consular field on the basis of respect for the principles of national sovereignty and independence, of non-interference in internal affairs, of equal rights and of the promotion of their mutual advantage,

Have decided to conclude a Consular Convention and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The Kingdom of Sweden: Mr. Sven Andersson, Minister for Foreign Affairs,

The Socialist Republic of Romania: Mr. Dumitru Lazar, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Socialist Republic of Romania in Sweden,

Who, having communicated to each other their respective full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

a) the term "consular post" means any consulate-general, consulate or vice-consulate;

b) the term "consular district" means the area assigned for the performance of the duties of a consular post;

c) the term "head of a consular post" means the person appointed to act in such capacity;

d) the term "consular officer" means any person, including the head of a consular post, who has been charged in that capacity with the performance of consular duties;

e) med "konsulatstjänsteman" förstås envar som tillhör den administrativa eller tekniska personalen vid ett konsulat;

f) med "medlem av tjänstepersonalen" förstås envar som tillhör ett konsulats för husliga göromål anställda personal;

g) med "konsulatsmedlemmar" förstås konsuler, konsulatstjänstemän och medlemmar av tjänstepersonalen;

h) med "medlemmar av konsulatsmedlems familj" förstås konsulatsmedlems hustru (man) och minderåriga barn och andra personer som den mottagande staten samtycker till att betrakta som sådana;

i) med "konsulatslokaler" förstås byggnader eller delar av byggnader och tillhörande markområde, oavsett äganderätten, som används uteslutande för ett konsulat;

j) "konsulatsarkiv" omfattar all officiell korrespondens, tjänstehandlingar och kontorsutrustning avsedd för tjänstebruk samt möbler avsedda för deras skydd och förvaring;

k) med "fartyg hemmahörande i den sändande staten" förstås fartyg som har den sändande statens nationalitet enligt lagen i denna stat; uttrycket omfattar dock ej krigsfartyg.

e) termenul "angajat consular" înseamnă orice persoană care aparţine personalului administrativ sau technic al oficiului consular;

f) termenul "membru al personalului de serviciu" înseamnă orice persoană care aparţine serviciului domestic al oficiului consular;

g) termenul "membri ai oficiului consular" înseamnă funcţionarii consulari, angajaţii consulari şi membrii personalului de serviciu;

h) termenul "membri de familie" înseamnă soţia (soţul) şi copiii minori ai membrului oficiului consular, precum şi orice altă persoană căreia statul de reşedinţă îi recunoaşte această calitate;

i) termenul "localuri consulare" înseamnă clădirile sau părţile din clădiri şi terenurile aferente, indiferent de proprietar, care sînt folosite exclusiv pentru scopurile oficiului consular;

j) termenul "arhive consulare" cuprinde corespondenţa oficială, documentele oficiale şi echipamentul de birou destinat folosinţei oficiale precum şi orice articol de mobilier folosit pentru protecţia şi securitatea acestora;

k) termenul "navă a statului trimiţător" înseamnă orice navă avînd naţionalitatea statului trimiţător acordată în conformitate cu legile acestui stat; totuşi, termenul nu include navele de război.

KAPITEL I

Konsulära förbindelser

Artikel 2

Upprättande av konsulat

1. Upprättandet av ett konsulat för endera Höga Fördragsslutande Parten på den andra Höga Fördragsslutande Partens område skall i varje särskilt fall vara beroende av den mottagande statens samtycke.

2. Konsulatets säte, dess klass och gränserna för konsulatsdistriktet skall fastställas genom överenskommelse mellan den sändande och den mottagande staten.

3. Varje senare ändring i fråga om konsulats säte, dess klass eller konsulatsdistriktet skall likaså vidtas endast efter överenskommelse mellan den sändande staten och den mottagande staten.

CAPITOLUL I

Relatii consulare

Articolul 2

Infiinţarea oficiilor consulare

1. Infiinţarea oficiilor consulare de către fiecare Inaltă Parte contractantă pe teritoriul celeilalte Inalte Părţi contractante este supusă consimţămîntului statului de reşedinţă pentru fiecare caz în parte.

2. Sediul oficiului consular, rangul său şi limitele circumscripţiei sale consulare se stabilesc prin înţelegere între statul trimiţător şi statul de reşedinţă.

3. Orice schimbare ulterioară a sediului oficiului consular, a rangului său sau a circumscripţiei sale consulare se va face, de asemenea, numai prin înţelegere între statul trimiţător şi statul de reşedinţă.

e) the term "consular employee" means any person belonging to the administrative or technical staff of a consular post;

f) the term "member of the service staff" means any person belonging to the domestic staff of a consular post;

g) the term "members of a consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

h) the term "members of a family" means the wife (husband) and minor children of a member of a consular post, together with any other person whom the receiving State agrees to recognize in this capacity;

i) the term "consular premises" means buildings or parts of buildings and the land attached thereto irrespective of ownership and used exclusively for the purposes of a consular post;

j) the term "consular archives" includes all official correspondence, official documents and office equipment intended for official use, together with any article of furniture used for their protection and safekeeping;

k) the term "vessel of the sending State" means any vessel having the nationality of the sending State according to the laws of that State; the term shall not, however, include any ship of war.

CHAPTER I

Consular relations

Article 2

Establishment of consular posts

1. The establishment of a consular post by either High Contracting Party in the territory of the other High Contracting Party shall in each case be subject to the consent of the receiving State.

2. The site of a consular post, its rank and the limits of its consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

3. Any subsequent change as regards the site of a consular post, its rank or its consular district shall likewise be made only by agreement between the sending State and the receiving State.

Artikel 3

Fullmakt och exekvatur

1. Den sändande staten skall i förväg på diplomatisk väg inhämta den mottagande statens samtycke till tillsättning av konsulatschef.

2. När sådant samtycke erhållits, skall den sändande staten på diplomatisk väg överlämna konsulatschefens fullmakt till den mottagande statens utrikesministerium. Fullmakten skall innehålla uppgift om konsulatschefens förnamn, efternamn och klass, gränserna för konsulatsdistriktet och konsulatets säte.

3. Konsulatschef får tillåtelse att fullgöra sina uppgifter genom ett erkännande från den mottagande staten som benämns exekvatur; exekvatur skall utfärdas så snart som möjligt och utan avgift.

4. I avvaktan på exekvaturs utfärdande kan den mottagande staten bevilja konsulatschefen ett provisoriskt erkännande som tillåter honom att fullgöra sina uppgifter. I sådana fall skall bestämmelserna i denna konvention äga tillämpning.

5. När konsulatschef fått tillåtelse, eventuellt provisoriskt, att fullgöra sina uppgifter, skall den mottagande staten omedelbart underrätta vederbörande myndigheter i konsulatsdistriktet därom och vidtaga de åtgärder som krävs för att han skall kunna fullgöra sina uppgifter.

Articolul 3

Patenta consulară şi exequaturul

1. In vederea numirii şefului oficiului consular, statul trimiţător trebuie să obţină, pe cale diplomatică, acordul prealabil al statului de reşedinţă.

2. După obţinerea unui astfel de acord, statul trimiţător va transmite, pe cale diplomatică, patenta consulară ministerului afacerilor externe al statului de reşedinţă. Patenta consulară trebuie să indice numele, prenumele şi clasa şefului oficiului consular, limitele circumscripţiei consulare şi sediul oficiului consular.

3. Seful oficiului consular este admis să-şi exercite funcţiile printr-o autorizaţie a statului de reşedinţă denumită exequatur; exequaturul va fi eliberat cît mai curînd posibil şi gratuit.

4. Pînă la obţinerea exequaturului, statul de reşedinţă poate acorda şefului oficiului consular o autorizaţie provizorie prin care îi permite să-şi exercite funcţiile. Intr-un astfel de caz, dispoziţiile prezentei Convenţii îi sînt aplicabile.

5. După ce i s-a permis şefului oficiului consular să-şi exercite funcţiile, chiar cu titlu provizoriu, statul de reşedinţă va informa imediat despre aceasta autorităţile competente din circumscripţia consulară şi va lua măsurile necesare pentru a asigura ca şeful oficiului consular să-şi poată îndeplini funcţiile.

Artikel 4

Tillförordnad konsulatschef

1. Om konsulatschef är förhindrad att fullgöra sina uppgifter i denna egenskap eller om befattningen är obesatt, kan en konsul vid samma konsulat eller vid något av den sändande statens övriga konsulat i den mottagande staten eller en medlem av den diplomatiska personalen vid den sändande statens diplomatiska beskickning i den mottagande staten förordnas att tillfälligt förestå konsulatet.

2. Förnamn och efternamn på den som förordnas att tillfälligt förestå konsulat i enlighet med denna artikels mom. 1 skall i

Articolul 4

Geranţa interimară

1. Dacă şeful oficiului consular este în imposibilitate de a-şi îndeplini funcţiile sau dacă postul este vacant, un funcţionar consular al aceluiaşi oficiu consular sau al altui oficiu consular al statului trimiţător în statul de reşedinţă sau un membru al personalului diplomatic al misiunii diplomatice a statului trimiţător în statul de reşedinţă poate fi numit gerant interimar al oficiului consular.

2. Numele şi prenumele persoanei desemnate în conformitate cu paragraful 1 al acestui articol ca gerant interimar al oficiului consular

Article 3

Consular commission and exequatur

1. The sending State shall seek in advance through the diplomatic channel the agreement of the receiving State to the appointment of the head of a consular post.

2. After such agreement has been obtained, the sending State shall transmit the consular commission to the ministry of foreign affairs of the receiving State through the diplomatic channel. The consular commission shall specify the forename, surname and class of the head of the consular post, the limits of the consular district and the site of the consular post.

3. The head of the consular post is admitted to the performance of his duties by an authorisation from the receiving State termed an exequatur; the exequatur shall be issued as soon as possible and free of charge.

4. Pending the grant of the exequatur, the receiving State may grant the head of a consular post a provisional authorisation empowering him to perform his duties. In any such case the provisions of this Convention shall apply.

5. Upon the admission, including the provisional admission, of the head of a consular post to the performance of his duties, the receiving State shall immediately so inform the competent authorities within the consular district and shall take the necessary measures to ensure that he is enabled to perform his duties.

Article 4

Temporary charge

1. If the head of a consular post is unable to perform his duties as such, or if the post becomes vacant, a consular officer belonging to the same consular post or to another consular post of the sending State in the receiving State or a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in that State, may be placed in temporary charge of the consular post.

2. The forename and surname of any person temporarily placed in charge of a consular post in conformity with paragraph

förväg anmälas till den mottagande statens utrikesministerium.

3. Den som tillfälligt förestår konsulat skall tillerkännas de lättnader, de privilegier och den immunitet som tillkommer konsulatets chef enligt denna konvention.

Artikel 5

Konsulatsmedlemmarnas antal

Den sändande staten har rätt att tillsätta konsuler, konsulatstjänstemän och medlemmar av tjänstepersonalen vid ett konsulat till det antal den finner lämpligt i betraktande av konsulatets behov. Den mottagande staten kan dock fordra att antalet hålls inom de gränser som denna stat anser rimliga och normala med hänsyn till rådande omständigheter och förhållanden inom konsulatsdistriktet.

Artikel 6

Konsulatsmedlemmars medborgarskap

1. Konsul skall vara medborgare endast i den sändande staten och skall ej vid tiden för sin tillsättning vara stadigvarande bosatt i den mottagande staten eller redan vistas där av annan anledning. Sistnämnda föreskrift skall dock ej äga tillämpning i fråga om medborgare i den sändande staten som är konsulatsmedlem eller medlem av den diplomatiska personalen vid den sändande statens diplomatiska beskickning i den mottagande staten.

2. Konsulatstjänsteman eller medlem av ett konsulats tjänstepersonal skall vara medborgare endast i den sändande staten eller i den mottagande staten.

Artikel 7

Anmälan om tillsättning av konsulatsmedlemmar

Annan konsul än konsulatschefen samt konsulatstjänsteman och medlem av tjänstepersonalen skall av den sändande staten anmälas i förväg till den mottagande statens utrikesministerium med uppgift om

vor fi notificate în prealabil ministerului afacerilor externe al statului de reşedinţă.

3. Gerantului interimar i se vor acorda facilităţile, privilegiile şi imunităţile cuvenite şefului oficiului consular potrivit acestei Convenţii.

Articolul 5

Numărul membrilor oficiului consular

Statul trimiţător este liber să încadreze oficiul consular cu numărul corespunzător de funcţionari consulari, angajaţi consulari şi membri ai personalului de serviciu, în funcţie de cerinţele oficiului consular. Totuşi, statul de reşedinţă poate cere ca acest număr să fie menţinut în limitele pe care el le consideră rezonabile şi normale, ţinînd seama de împrejurările şi condiţiile din circumscripţia consulară.

Articolul 6

Cetăţenia membrilor oficiului consular

1. Funcţionarul consular trebuie să fie numai cetăţean al statului trimiţător şi să nu aibă, în momentul numirii lui, domiciliul în statul de reşedinţă ori să nu se afle deja în acest stat pentru alte scopuri. Totuşi, această din urmă prevedere nu se aplică în cazul cînd cetăţeanul statului trimiţător este membru al oficiului consular sau al misiunii diplomatice ale statului trimiţător în statul de reşedinţă.

2. Angajatul consular sau membrul personalului de serviciu al oficiului consular poate fi numai cetăţean al statului trimiţător sau al statului de reşedinţă.

Articolul 7

Notificarea numirii membrilor oficiului consular

Numele, prenumele şi clasa funcţionarului consular, altul decît şeful oficiului consular, precum şi numele şi prenumele angajaţilor consulari şi ale membrilor personalului de serviciu vor fi notificate, în prealabil, de către

1 of this Article shall be notified in advance to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

3. The person temporarily in charge shall be granted the facilities, privileges and immunities due to the head of the consular post under this Convention.

Article 5

Number of members of the consular post

The sending State shall be free to assign to a consular post consular officers, consular employees and members of the service staff in such numbers as it may deem appropriate in view of the requirements of the consular post. The receiving State may, however, require that these numbers shall be kept within limits which it considers reasonable and normal having regard to the circumstances and conditions in the consular district.

Article 6

Citizenship of members of the consular post

1. A consular officer shall be a citizen of the sending State only and shall not at the time of his appointment be permanently resident in the receiving State or already present in that State for other purposes. The last mentioned provision shall not apply, however, in the case of a citizen of the sending State who is a member of a consular post, or of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State.

2. A consular employee or member of the service staff of a consular post shall be only a citizen of the sending State or of the receiving State.

Article 7

Notification of appointment of members of the consular post

The forename, surname and class of a consular officer, other than the head of the consular post, as well as the forename and surname of a consular employee and of a member of the service staff, shall be noti-

vederbörandes förnamn och efternamn och konsuls klass.

Artikel 8

Identitetshandlingar

1. Konsul skall av behörig myndighet i den mottagande staten förses med en lämplig handling som anger hans identitet och tjänsteställning.

2. Bestämmelserna i denna artikel skall också äga tillämpning på konsulatstjänstemän och de medlemmar av konsulers och konsulatstjänstemäns familjer som tillhör deras hushåll under förutsättning att vederbörande ej är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten.

Artikel 9

Förbud mot viss verksamhet

Konsulatsmedlemmar får ej utöva någon förvärvsverksamhet i den mottagande staten vid sidan av sina konsulära uppgifter eller sitt arbete vid konsulatet.

Artikel 10

Upphörandet av konsulatsmedlems tjänsteutövning

1. Den mottagande staten kan när som helst underrätta den sändande staten att en konsul är persona non grata eller att en konsulatstjänsteman eller medlem av tjänstepersonalen ej är önskvärd. I sådana fall skall den sändande staten antingen återkalla vederbörande eller entlediga honom från hans tjänst vid konsulatet.

2. Om den sändande staten underlåter att fullgöra denna förpliktelse inom rimlig tid kan den mottagande staten, om det är fråga om konsulatschef, återkalla hans exekvatur eller annat erkännande eller, när det är fråga om annan konsulatsmedlem, underrätta den sändande staten på diplomatisk väg att den vägrar fortsätta att erkänna honom som medlem av konsulatet.

3. I de i denna artikels mom. 1 och 2

statul trimiţător, ministerului afacerilor externe al statului de reşedinţă.

Articolul 8

Documente de identitate

1. Autoritatea competentă a statului de reşedinţă va elibera fiecărui funcţionar consular un document corespunzător prin care atestă identitatea şi calitatea pe care acesta o are.

2. Prevederile acestui articol se aplică, de asemenea, angajaţilor consulari şi membrilor de familie ai funcţionarilor consumari şi ai angajaţilor consulari care locuiesc împreună cu aceştia, au condiţia să nu fie cetăţeni ai statului de reşedinţă şi să nu domicilieze în acest stat.

Articolul 9

Interzicerea unor activităţi

Membrii oficiului consular nu vor desfăşura în statul de reşedinţă vreo activitate cu caracter lucrativ în afara funcţiilor consulare sau sarcinilor pe care le au la oficiul consular.

Articolul 10

Încetarea funcţiilor unui membru al oficiului consular

1. Statul de reşedinţă poate în orice moment să notifice statului trimiţător că un funcţionar consular este persona non grata sau că un angajat consular sau un membru al personalului de serviciu este inacceptabil. Într-un astfel de caz, statul trimiţător va rechema persoana în cauză sau va face să înceteze numirea ei la oficiul consular, după caz.

2. Dacă statul trimiţător omite să-şi îndeplinească această obligaţie într-un termen rezonabil, statul de reşedinţă poate, în cazul şefului oficiului consular, să-i retragă exequaturul sau alţă autorizaţie sau, în cazul oricărui alt membru al oficiului consular, să notifice statului trimiţător pe cale diplomatică hotărîrea de a nu mai considera persoana respectivă ca membru al oficiului consular.

3. In toate cazurile cînd se aplică prevede-

fied in advance by the sending State to the ministry of foreign affairs of the receiving State.

Article 8

Identity documents

1. A consular officer shall be given an appropriate document indicating his identity and capacity by the competent authority of the receiving State.

2. The provisions of this Article shall also apply to consular employees and to members of the families of consular officers and employees forming part of their households, provided that the person concerned is neither a citizen of the receiving State nor permanently resident in that State.

Article 9

Prohibition of certain activities

Members of a consular post shall not engage in the receiving State in any occupation for gain other than their consular duties or work at the consular post.

Article 10

Termination of functions of a member of the consular post

1. The receiving State may at any time notify the sending State that a consular officer is persona non grata or that a consular employee or member of the service staff is unacceptable. In that event, the sending State shall, as the case may be, either recall the person concerned or terminate his appointment at the consular post.

2. If the sending State fails to carry out this obligation within a reasonable period, the receiving State may, in the case of the head of a consular post, withdraw the exequatur or other authorization or, in the case of any other member of the consular post, notify the sending State through the diplomatic channel that it declines to continue to recognise the person concerned as a member of the consular post.

3. In any case to which the provisions

nämnda fallen är den mottagande staten ej skyldig att redovisa skälen för sitt beslut.

KAPITEL II

Konsulära uppgifter

Artikel 11

Fullgörandet av konsulära uppgifter

1. Konsulära uppgifter kan i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel fullgöras av konsulat och av vardera Höga Fördragsslutande Partens diplomatiska beskickning hos den andra Höga Fördragsslutande Parten.

2. Konsul skall ha rätt att inom konsulatsdistriktet fullgöra de uppgifter som anges i detta kapitel. Konsul kan dessutom fullgöra andra konsulära uppgifter som anförtrotts honom av den sändande staten, vilka inte står i strid med gällande lagar och förordningar i den mottagande staten och mot vilka denna stat ej reser invändningar.

Konsul får endast med den mottagande statens föregående samtycke fullgöra konsulära uppgifter utanför konsulatsdistriktet.

3. Vardera Höga Fördragsslutande Parten kan anförtro konsulära uppgifter åt sin diplomatiska beskickning hos den andra Höga Fördragsslutande Parten. Namnen på de medlemmar av den diplomatiska beskickningen som utsetts att fullgöra beskickningens konsulära uppgifter skall anmälas till den mottagande statens utrikesministerium. Bestämmelserna i detta kapitel skall äga motsvarande tillämpning på dessa beskickningsmedlemmar. Deras utövning av konsulär verksamhet skall ej inverka på den immunitet och de privilegier som tillkommer dem i egenskap av medlemmar av den diplomatiska beskickningen.

Artikel 12

Förbindelser med den mottagande statens myndigheter

1. I samband med fullgörandet av sina uppgifter i enlighet med denna konvention kan konsul vända sig till:

rile paragrafelor 1 sau 2 ale acestui articol, statul de reşedinţă nu este obligat să explice motivele hotăririi sale.

CAPITOLUL II

Functii consulare

Articolul 11

Exercitarea funcţiilor consulare

1. Funcţiile consulare pot fi exercitate, potrivit prezentului Capitol, de oficiile consulare şi de misiunea diplomatică ale fiecărei Inalte Părţi contractante în cealaltă Inaltă Parte contractantă.

2. Funcţionarul consular are dreptul, în cadrul circumscripţiei consulare, să îndeplinească funcţiile arătate în acest Capitol. El poate, de asemenea, îndeplini şi alte funcţii consulare încredinţate de statul trimiţător care nu contravin legilor şi regulamentelor statului de reşedinţă şi faţă de care statul de reşedinţă nu face obiecţii.

Exercitarea de către funcţionarul consular a oricărei funcţii consulare în afara circumscripţiei consulare va fi supusă consimţămîntului prealabil al statului de reşedinţă.

3. Fiecare Inaltă Parte contractantă poate încredinţa funcţii consulare misiunii sale diplomatice în cealaltă Inaltă Parte contractantă. Numele membrilor misiunii diplomatice desemnaţi să exercite funcţii consulare în cadrul misiunii diplomatice vor fi notificate ministerului afacerilor externe al statului de reşedinţă. Prevederile acestui Capitol se vor aplica, în mod egal, şi acestor membri ai misiunii. Indeplinirea funcţiilor consulare de către aceste persoane nu va prejudicia imunităţile şi privilegiile la care sînt îndreptăţite ca membrii ai misiunii diplomatice.

Articolul 12

Comunicarea cu autorităţile statului de reşedinţă

1. In legătură cu îndeplinirea funcţiilor ce-i revin potrivit prezentei Convenţii, funcţionarul consular poate să se adreseze:

of paragraphs 1 or 2 of this Article apply, the receiving State shall not be obliged to explain the reason for its decision.

CHAPTER II

Consular functions

Article 11

Exercise of consular functions

1. Consular functions may be exercised, as provided in this Chapter, by consular posts and by the diplomatic mission of either High Contracting Party to the other High Contracting Party.

2. A consular officer shall be entitled, within the consular district, to perform the functions specified in this Chapter. He may, in addition, perform other consular functions entrusted to him by the sending State which are not in conflict with the laws and regulations of the receiving State and to which no objection is taken by the receiving State.

The performance by a consular officer of any consular function outside the consular district shall be subject to the prior consent of the receiving State.

3. Each High Contracting Party may entrust consular functions to its diplomatic mission to the other High Contracting Party. The names of the members of the diplomatic mission appointed to exercise the consular functions of the mission shall be notified to the ministry of foreign affairs of the receiving State. The provisions of this Chapter shall equally apply to these members of the mission. The performance of consular functions by these persons shall be without prejudice to the immunities and privileges to which they are entitled as members of the diplomatic mission.

Article 12

Communication with authorities of the receiving State

1. In connexion with the performance of his duties under this Convention, a consular officer shall be entitled to apply:

a) behöriga lokala myndigheter inom sitt konsulatsdistrikt;

b) de centrala myndigheterna i den mottagande staten, om och i den utsträckning lag och sedvänja i den mottagande staten tillåter det.

2. Konsul kan hänvända sig direkt till den mottagande statens utrikesministerium endast i avsaknad av diplomatisk företrädare för den sändande staten.

Artikel 13

De konsulära uppgifternas omfattning

1. Konsul har rätt att

a) skydda den sändande statens och dess medborgares rättigheter och intressen inom av folkrätten medgivna gränser;

b) främja utvecklingen av förbindelserna mellan den sändande och den mottagande staten på det kommersiella, ekonomiska, kulturella och vetenskapliga området och på annat sätt befordra vänskapliga förbindelser mellan de båda staterna.

2. Bestämmelser i denna konvention som avser medborgare i den sändande staten skall, när sammanhanget medger det, också äga tillämpning på juridiska personer som har den sändande statens nationalitet enligt lagen i denna stat.

Artikel 14

Registrering av den sändande statens medborgare

Konsul har rätt att föra register över medborgare i den sändande staten som vistas i konsulatsdistriktet. Sådan registrering av konsul skall ej frita ifrågavarande medborgare från skyldigheten att iaktta gällande lagar och förordningar i den mottagande staten angående registrering av utlänningar.

Artikel 15

Medborgares representation inför domstolar och andra myndigheter

1. Under iakttagande av lagen i den mottagande staten har konsul rätt att vidtaga åtgärder för att tillförsäkra medborgare i den sändande staten lämplig repre-

a) autorităţilor locale competente din circumscripţia sa consulară;

b) autorităţilor centrale ale statului de reşedinţă, dacă şi în măsura în care legea şi uzanţele acestui stat permit.

2. Funcţionarul consular se poate adresa direct ministerului afacerilor externe al statului de reşedinţă numai în absenţa unui agent diplomatic al statului trimiţător.

Articolul 13

Scopurile funcţiilor consulare

1. Funcţionarul consular are dreptul:

a) să protejeze drepturile şi interesele statului trimiţător şi ale cetăţenilor săi în limitele dreptului internaţional;

b) să urmărească dezvoltarea relaţiilor dintre statul trimiţător şi statul de reşedinţă în domeniul comercial, economic, cultural şi ştiinţific şi să promoveze în alt mod relaţii de prietenie între cele două state.

2. Prevederile prezentei Convenţii referitoare la cetăţenii statului trimiţător se aplică, cînd contextul o permite, şi persoanelor juridice care au naţionalitatea acestui stat, atribuită conform legislaţiei sale.

Articolul 14

Inregistrarea cetăţenilor statului trimiţător

Funcţionarul consular are dreptul să înregistreze cetăţenii statului trimiţător care se află în circumscripţia consulară. Această înregistrare nu scuteşte pe cetăţenii respectivi de obligaţia de a respecta legile şi regulamentele statului de reşedinţă cu privire la înregistrarea străinilor.

Articolul 15

Reprezentarea cetăţenilor în faţa instanţelor judecătoreşti şi a altor autorităţi

1. Respectînd legea statului de reşedinţă, funcţionarul consular are dreptul să ia măsuri pentru a asigura reprezentarea corespunzătoare a cetăţenilor statului trimiţător în faţa

a. —to the competent local authorities within his consular district;

b. —to the central authorities of the receiving State if and to the extent that the law and usages of the receiving State so permit.

2. A consular officer may apply direct to the ministry of foreign affairs of the receiving State only in the absence of a diplomatic agent of the sending State.

Article 13

Scope of consular functions

1. A consular officer shall be entitled:

a. —to protect the rights and interests of the sending State and its citizens within the limits of international law;

b. —to further the development of relations between the sending State and the receiving State in the commercial, economic, cultural and scientific fields and otherwise promote friendly relations between the two States.

2. The provisions of this Convention relative to citizens of the sending State shall, where the context so permits, apply also to juridical persons possessing the nationality of that State conferred under its law.

Article 14

Registration of citizens of the sending State

A consular officer shall be entitled to keep a register of citizens of the sending State present in the consular district. Such registration by a consular officer shall not exempt such a citizen from the obligation to comply with the laws and regulations of the receiving State with regard to the registration of aliens.

Article 15

Representation of citizens before courts and other authorities

1. Subject to compliance with the law of the receiving State, a consular officer shall be entitled to take steps to ensure the proper representation of citizens of the

sentation inför domstolar och andra myndigheter i den mottagande staten. Han kan anhålla att i enlighet med gällande lagar och förordningar i den mottagande staten erforderliga provisoriska anstalter skall träffas för att tillvarata en sådan medborgares rättigheter och intressen, när denne på grund av bortovaro eller av annan anledning ej i tid kan bevaka sina rättigheter och intressen.

2. Konsul kan likaså föreslå vederbörande domstol eller myndighet att handläggningen av ärendet i fråga skall uppskjutas till dess att medborgaren blivit underrättad och haft rimlig möjlighet att närvara eller låta sig representeras.

instanţelor judecătoreşti sau a altor autorităţi ale statului de reşedinţă. El poate cere ca, în conformitate cu legile şi regulamentele statului de reşedinţă, să se ia măsurile provizorii necesare în scopul protejării drepturilor şi intereselor cetăţeanului statului trimiţător în toate cazurile cînd, din cauza absenţei sau pentru orice alt motiv, acesta nu-şi poate apăra în timp util drepturile şi interesele.

2. Funcţionarul consular poate, de asemenea, propune instanţei sau altei autorităţi competente ca rezolvarea problemei în discuţie să fie amînată pînă cînd cel interesat va fi informat şi va avea posibilitatea rezonabilă de a fi prezent sau reprezentat.

Artikel 16

Skydd av den sändande statens medborgare

1. Konsul har rätt inom konsulatsdistriktet sätta sig i förbindelse med medborgare i den sändande staten och äger lämna sådan medborgare allt slags bistånd, bl. a. i rättsliga angelägenheter.

Den mottagande staten får ej inskränka tillträdet till konsulatet för medborgare i den sändande staten eller sådan medborgares möjligheter att meddela sig med konsulatet.

2. Konsul skall underrättas av vederbörande myndigheter i den mottagande staten, när en medborgare i den sändande staten anhålls eller häktas inom konsulatsdistriktet. Sådan underrättelse skall lämnas utan dröjsmål och i varje fall inom fem dagar.

3. Varje meddelande till konsuln från den som anhållits eller häktats skall vidarebefordras utan dröjsmål av vederbörande myndigheter. Konsuln har på motsvarande sätt rätt att meddela sig med den som anhållits eller häktats och får bistå honom att anskaffa rättsligt biträde och representation.

Konsuln skall också ha rätt att besöka den som anhållits eller häktats. Sådana besök skall tillåtas utan dröjsmål. Efter utgången av sju dagar från tiden för anhäl-

Articolul 16

Protecţia cetăţenilor statului trimiţător

1. Funcţionarul consular are dreptul, în cadrul circumscripţiei consulare, să comunice cu cetăţeanul statului trimiţător şi să-i acorde asistenţă, printre altele, şi în probleme juridice.

Statul de reşedinţă nu va restrînge în nici un fel accesul cetăţeanului statului trimiţător la oficiul consular sau comunicarea lui cu oficiul consular.

2. Autorităţile competente ale statului de reşedinţă vor informa pe funcţionarul consular cînd un cetăţean al statului trimiţător este arestat sau reţinut în circumscripţia sa consulară. Această informare trebuie făcută fără întîrziere şi în orice caz într-un termen de cinci zile.

3. Orice comunicare adresată funcţionarului consular de către un cetăţean al statului trimiţător care este arestat sau reţinut va fi înaintată fără întîrziere de autorităţile competente. Funcţionarul consular are, de asemenea, dreptul să comunice cu persoana arestată sau reţinută şi să o ajute în obţinerea asistenţei legale şi a reprezentării.

Funcţionarul consular are, de asemenea, dreptul să viziteze persoana arestată sau deţinută. Astfel de vizite vor fi permise fără întîrziere. După expirarea termenului de şapte

sending State before the courts or other authorities of the receiving State. He may request that, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, necessary provisional measures be taken for the purpose of protecting the rights and interests of a citizen of the sending State in any case where, because of absence or any other reason, he is unable to assume at the proper time the defence of his rights and interests.

2. A consular officer may, likewise, propose to the competent court or authority that consideration of the matter in question be postponed until such time as the citizen has been informed and has had reasonable opportunity to be present or represented.

Article 16

Protection of citizens of the sending State

1. A consular officer shall be entitled within the consular district to communicate with a citizen of the sending State and may render him every assistance, int. al., in legal matters.

No restriction shall be placed by the receiving State upon the access of a citizen of the sending State to the consular post or upon communication by him with the consular post.

2. A consular officer shall be notified by the competent authorities of the receiving State when a citizen of the sending State is arrested or detained in custody within his consular district. Such notification shall be made without delay and in any event within five days.

3. Any communication addressed to the consular officer by a citizen of the sending State who has been so arrested or detained shall be forwarded without delay by the competent authorities. The consular officer shall likewise be entitled to communicate with the arrested or detained person and may assist him in obtaining legal assistance and representation.

The consular officer shall also be entitled to visit the arrested or detained person. Such visits shall be allowed without delay. After the expiry of seven days from the

landet eller häktningen får sådana besök ej uppskjutas av vederbörande myndigheter i den mottagande staten.

4. Om en medborgare i den sändande staten avtjänar frihetsstraff i den mottagande staten, skall konsul ha rätt att meddela sig med och besöka honom.

5. De rättigheter som tillerkänns konsul i denna artikels mom. 3 och 4 skall utövas i enlighet med gällande lagar och förordningar i den mottagande staten.

zile din momentul arestării sau reţinerii, astfel de vizite nu vor putea fi amînate de către autorităţile competente ale statului de reşedinţă.

4. In toate cazurile cînd un cetăţean al statului trimiţător execută o pedeapsă privativă de libertate în statul de reşedinţă, funcţionarul consular are dreptul să comunice cu el şi să-l viziteze.

5. Drepturile acordate funcţionarului consular potrivit paragrafelor 3 şi 4 din prezentul articol se vor exercita în conformitate cu legea şi regulamentele statului de reşedinţă.

Artikel 17

Utfärdande av pass och viseringar

Konsul har rätt att

a) utfärda pass eller andra resehandlingar för medborgare i den sändande staten och förnya, förlänga och återkalla sådana pass eller handlingar;

b) utfärda inrese- och transitviseringar för personer som önskar bege sig till eller färdas genom den sändande staten.

Articolul 17

Eliberarea paşapoartelor şi acordarea vizelor

Funcţionarul consular are dreptul:

a) să elibereze paşapoarte sau alte documente de călătorie pentru cetăţenii statului trimiţător, să reînnoiască, să extindă şi să retragă astfel de paşapoarte şi documente;

b) să acorde vize de intrare şi de tranzit persoanelor care doresc să intre în statul trimiţător sau să-l tranziteze.

Artikel 18

Uppgifter rörande civilstånd

1. Konsul har rätt att registrera födslar och dödsfall bland medborgare i den sändande staten och utfärda vederbörligt bevis härom i enlighet med lagen i denna stat.

Bestämmelserna i detta moment fritar i intet hänseende den som saken angår från skyldighet som enligt lagen i den mottagande staten kan föreligga i fråga om anmälan av födelse eller dödsfall.

2. Konsul äger förrätta vigsel mellan medborgare i den sändande staten och utfärda vederbörligt bevis härom. Kontrahenterna skall snarast möjligt göra anmälan till vederbörande myndigheter i den mottagande staten om en på detta sätt förrättad vigsel.

Articolul 18

Funcţii referitoare la starea civilă

1. Funcţionarul consular are dreptul să înregistreze naşterea sau decesul cetăţeanului statului trimiţător şi să elibereze certificate corespunzătoare în conformitate cu legea acestui stat. Prevederile acestui paragraf nu scutesc persoana interesată de obligaţiile prevăzute de legea statului de reşedinţă cu privire la declararea naşterii sau decesului.

2. Funcţionarul consular are dreptul să oficieze căsătorii între cetăţenii statului trimiţător şi să elibereze certificate corespunzătoare. Persoanele interesate vor informa imediat despre aceasta autorităţile competente ale statului de reşedinţă.

Artikel 19

Uppgifter rörande förmynderskap

1. Konsul äger i den utsträckning lagen i den mottagande staten medger det göra

Articolul 19

Funcţii referitoare la tutelă şi curatelă

1. Funcţionarul consular are dreptul să intervină pe lîngă autorităţile competente ale

time of arrest or detention, such visits shall not be postponed by the competent authorities of the receiving State.

4. In any case where a citizen of the sending State is serving a sentence of imprisonment in the receiving State, a consular officer shall be entitled to communicate with and visit him.

5. The rights accorded to a consular officer under paragraphs 3 and 4 of this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

Article 17

Issue of passports and visas

A consular officer shall be entitled:

a. —to issue passports or other travel documents to citizens of the sending State, to renew, extend and revoke such passports or documents;

b. —to issue entry and transit visas to persons wishing to enter or pass through the sending State.

Article 18

Duties relating to civil status

1. A consular officer shall be entitled to register the birth or death of a citizen of the sending State and to issue the appropriate certificate, in accordance with the law of that State.

Nothing in the provisions of this paragraph shall exempt the person concerned from any obligation under the law of the receiving State as regards the notification of a birth or death.

2. The consular officer shall be entitled to solemnise a marriage between citizens of the sending State and issue the appropriate certificate. The persons concerned shall promptly inform the proper authorities of the receiving State of a marriage so solemnised.

Article 19

Duties relating to guardianship and trusteeship

1. A consular officer shall be entitled, in so far as the law of the receiving State

hänvändelser till vederbörande myndigheter i denna stat i de fall där medborgare i den sändande staten blivit eller väntas bli satt under förmynderskap i den mottagande staten. Konsul kan också föreslå vederbörande myndigheter i den mottagande staten namn på lämpliga personer för uppdrag som förmyndare.

2. Om vederbörande myndigheter i den mottagande staten får kännedom om att åtgärder behöver vidtas för förordnande av förmyndare för medborgare i den sändande staten, skall de snarast möjligt underrätta konsul därom.

statului de reşedinţă, în limitele admise de legea acestui stat, în toate cazurile cînd pentru un cetăţean al statului trimiţător s-a instituit sau urmează să se instituie o tutelă sau o curatelă în statul de reşedinţă. El poate, de asemenea, să propună autorităţilor competente ale statului de reşedinţă persoanele potrivite să acţioneze ca tutori sau curatori.

2. Autorităţile competente ale statului de reşedinţă vor informa pe funcţionarul consular imediat ce au cunoştinţă că este necesar să se ia măsuri în vederea numirii unui tutore sau a unui curator pentru un cetăţean al statului trimiţător.

Artikel 20

Notariella uppgifter

1. I den utsträckning som den mottagande statens lagar medger det har konsul rätt att:

a) mottaga, upprätta och bestyrka förklaringar av medborgare i den sändande staten;

b) mottaga, upprätta och bestyrka förklaringar rörande testamentariska förordnanden och andra förklaringar rörande kvarlåtenskap efter medborgare i den sändande staten;

c) mottaga, upprätta och bestyrka andra handlingar av juridisk natur för medborgare i den sändande staten under förutsättning att de ej avser fast egendom belägen i den mottagande staten eller rättigheter i fråga om sådan egendom;

d) datera handlingar av juridisk natur för medborgare i den sändande staten och legalisera underskrifter och stämplar på sådana handlingar;

e) legalisera underskrifter och stämplar på handlingar av juridisk natur som härrör från domstolar eller andra myndigheter i den sändande staten;

f) legalisera kopior, översättningar och utdrag av handlingar av juridisk natur på begäran av medborgare i den sändande staten;

g) legalisera underskrifter och stämplar på handlingar av juridisk natur som härrör från domstolar eller andra myndigheter i

Articolul 20

Funcţii notariale

1. In măsura în care legile statului de reşedinţă permit, funcţionarul consular are dreptul:

a) să primească, să întocmească şi să autentifice înscrisuri cuprinzînd declaraţii ale cetăţenilor statului trimiţător;

b) să primească, să întocmească şi să autentifice dispoziţii testamentare şi alte declaraţii în legătură cu succesiunile cetăţenilor statului trimiţător;

c) să primească, să întocmească şi să autentifice înscrisuri privotoare la alte acte juridice ale cetăţenilor statului trimiţător dacă acestea nu se referă la imobile aflate pe teritoriul statului de reşedinţă sau la drepturi reale grevînd astfel de imobile;

d) să dea dată certă înscrisurilor şi să legalizeze semnăturile şi sigiliile de pe înscrisuri ale cetăţenilor statului trimiţător;

e) să legalizeze semnăturile şi sigiliile de pe înscrisurile care emană de la instanţe judecătoreşti sau alte autorităţi ale statului trimiţător;

f) să legalizeze copii, traduceri şi extrase de pe înscrisuri, la cererea cetăţenilor statului trimiţător;

g) să legalizeze semnăturile şi sigiliile de pe înscrisuri care emană de la instanţe judecătoreşti sau alte autorităţi ale statului de re-

permits, to make representations to the competent authorities of that State in any case where a citizen of the sending State has been, or is about to be placed under guardianship or trusteeship in the receiving State. He also may propose to the competent authorities of the receiving State the names of appropriate persons to act as guardians or trustees.

2. If it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that measures are required to be taken for the appointment of a guardian or trustee of a citizen of the sending State, they shall promptly so inform the consular officer.

Article 20

Notarial duties

1. Tho the extent that the laws of the receiving State so permit, a consular officer shall be entitled:

a.—to receive, draw up and authenticate declarations of citizens of the sending State;

b.—to receive. draw up and authenticate declarations relative to the testamentary dispositions and other declarations relating to the estates of citizens of the sending State;

c.—to receive, draw up and authenticate other acts and documents of a juridical character of citizens of the sending State, provided that they do not relate to immovable property situated in the receiving State or to real rights affecting such property;

d.—to give a certain date to acts and documents of a juridical character of citizens of the sending State and to legalise signatures and seals on such acts and documents;

e.—to legalise the signatures and seals on acts and documents of a juridical character emanating from the courts or other authorities of the sending State;

f.—to legalise copies of, translations of and extracts from acts and documents of a juridical character at the request of citizens of the sending State;

g.—to legalise signatures and seals on acts and documents of a juridical character emanating from the courts or other author-

den mottagande staten och är avsedda att användas i den sändande staten;

h) för förvaring mottaga handlingar av juridisk natur som tillhör medborgare i den sändande staten eller är adresserade till dem.

2. De i denna artikel mom. 1 uppräknade uppgifterna kan fullgöras på konsulatet eller, om vederbörande av rimlig anledning inte kan infinna sig på konsulatet, annorstädes.

Artikel 21

Uppgifter rörande kvarlåtenskap

1. Om vederbörande myndigheter i den mottagande staten får kännedom om att en medborgare i den sändande staten avlidit på den mottagande statens område, skall de snarast möjligt underrätta konsulatet härom.

2. Vederbörande myndigheter i den mottagande staten skall på begäran snarast möjligt upplysa konsul om vilka åtgärder som de vidtagit för omhändertagande eller förvaltning av egendom som avliden medborgare i den sändande staten efterlämnat i den mottagande staten.

Konsul har rätt att personligen eller genom ombud lämna sitt bistånd för vidtagande av sådana åtgärder.

3. Konsul får likaså:

a) befatta sig med bevakning av den rätt i kvarlåtenskap som tillkommer medborgare i den sändande staten;

b) öva tillsyn över överföring till medborgare i den sändande staten av pengar eller annan egendom som tillkommer dem ur kvarlåtenskap på den mottagande statens område eller vad som influtit vid försäljning av sådan egendom. Överföringen skall ske i enlighet med gällande lagar och förordningar i den mottagande staten.

4. Då pengar eller annan egendom ur avliden persons kvarlåtenskap eller vad som influtit vid försäljning av sådan egendom tillkommer någon medborgare i den sändande staten, som ej befinner sig eller är representerad i den mottagande staten, och överlämnas till konsulat av behörig myn-

şedinţă şi care urmează să producă efecte în statul trimiţător;

h) să primească în păstrare înscrisuri de la cetăţenii statului trimiţător sau destinate acestora.

2. Funcţiile enumerate la paragraful 1 din prezentul articol pot fi exercitate la sediul oficiului consular sau, în cazul în care persoana în cauză este împiedicată din motive temeinice să se prezinte la sediul oficiului consular, în afara acestuia.

Articolul 21

Funcţii referitoare la succesiuni

1. In măsura în care au cunoştinţă că un cetăţean al statului trimiţător a decedat pe teritoriul statului de reşedinţă, autorităţile competente ale acestui stat vor informa, fără întîrziere, oficiul consular.

2. Autorităţile competente ale statului de reşedinţă vor informa, la cerere, fără întîrziere, pe funcţionarul consular despre orice măsură pe care au luat-o pentru conservarea sau administrarea bunurilor rămase în statul de reşedinţă în urma decesului unui cetăţean al statului trimiţător.

Funcţionarul consular poate acorda asistenţă în luarea unor astfel de măsuri personal sau printr-un reprezentant.

3. Funcţionarul consular poate, de asemenea:

a) să se îngrijească de apărarea drepturilor succesorale ale cetăţenilor statului trimiţător;

b) să vegheze ca sumele de bani sau alte bunuri sau produsul vînzării unor astfel de bunuri, cuvenite cetăţenilor statului trimiţător dintr-o succesiune de pe teritoriul statului de reşedinţă, să fie transferate acestora. Transferul se va face în conformitate cu legile şi regulamentele statului de reşedinţă.

4. In toate cazurile cînd sume de bani sau alte bunuri sau produsul vînzării unor astfel de bunuri cuvenite dintr-o succesiune unui cetăţean al statului trimiţător, care nu este prezent sau reprezentat în statul de reşedinţă, sînt predate oficiului consular de către autorităţi sau persoane competente pentru a fi

ities of the receiving State and intended for use in the sending State;

h.—to receive for safe keeping acts and documents of a juridical character appertaining to citizens of the sending State or addressed to them.

2. The duties enumerated in paragraph 1 of this Article may be performed at the consular post or, if the person concerned is unable for good reason to come to the consular post, elsewhere.

Article 21

Duties relating to estates

1. Where it comes to the knowledge of the competent authorities of the receiving State that a citizen of the sending State has died on the territory of the former State, they shall promptly so notify the consular post.

2. The competent authorities of the receiving State shall, when so requested, promptly inform a consular officer of any measures which they have taken for the preservation or administration of property left in the receiving State by a deceased citizen of the sending State.

A consular officer may lend his assistance personally or through a representative in the taking of such measures.

3. A consular officer may likewise:

a.—concern himself with safeguarding the rights in an estate of citizens of the sending State;

b.—watch over the transfer to citizens of the sending State of money or property, or the proceeds of the sale of any such property, due to them under an estate on the territory of the receiving State. The transfer shall be made in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

4. In any case where money or property, or the proceeds of the sale of any such property, due under an estate to a citizen of the sending State, not present or represented in the receiving State, is given by the competent authority or person to a consular post for transmission to that citizen,

dighet eller person för överföring till denne medborgare, får konsulatet mottaga pengarna eller egendomen, under förutsättning att alla skulder som åvilar dödsboet och uppgivits inom laga tid och alla skatter som skall erläggas enligt lagen i den mottagande staten först betalas eller garanteras och att samtycke inhämtas från vederbörande myndigheter i den mottagande staten till medlens eller egendomens överföring från denna stat till den sändande staten.

5. Då en medborgare i den sändande staten, som ej är bosatt i den mottagande staten, avlider under tillfällig vistelse i denna stat, skall pengar och personliga tillhörigheter i hans besittning, om de ej omhändertas av någon behörig person som är tillstädes, provisoriskt och utan formaliteter överlämnas till vederbörande konsul. Denna bestämmelse inskränker ej den mottagande statens administrativa eller judiciella myndigheters rätt att taga vård om dem i rättsvårdens intresse.

I fråga om de personliga tillhörigheternas utförsel och penningmedlens överföring till den sändande staten skall gällande lagar och förordningar i den mottagande staten iakttas.

6. Vardera Höga Fördragsslutande Partens medborgare skall på den andra Höga Fördragsslutande Partens område åtnjuta samma rättigheter som dennas medborgare i fråga om förvärv eller avyttring av egendom vid dödsfall.

Artikel 22

Uppgifter rörande sjöfart och flodtrafik

1. Konsul har rätt att lämna bistånd till fartyg hemmahörande i den sändande staten som angjort hamn eller annan ankarplats inom konsulatsdistriktet.

Konsul får gå ombord på fartyget så snart detta inklarerats. Befälhavaren och besättningen skall tillåtas meddela sig med konsuln.

Konsul får påkalla bistånd av vederbö-

transmise acestui cetățean, oficiul consular poate primi astfel de sume de bani sau bunuri, cu condiția ca toate datoriile succesiunii declarate în termenul legal precum și orice taxe datorate potrivit legii statului de reședință să fi fost plătite sau garantate și să se fi obținut consimțămîntul autorităților competente ale statului de reședință pentru transferul banilor sau bunurilor din acest stat în statul trimițător.

5. In cazul cînd un cetățean al statului trimițător, care nu domiciliază în statul de reședință, decedează în timp ce se află temporar în acest stat, banii și lucrurile personale pe care le-a avut cu el, dacă nu sînt pretinse de o persoană prezentă și îndreptățită să le pretindă, vor fi predate funcționarului consular al statului trimițător cu titlu provizoriu și fără nici o formalitate. Această dispoziție nu aduce atingere dreptului autorităților judecătorești sau administrative ale statului de reședință de a le prelua în interesul justiției.

Exportul lucrurilor personale și transmiterea banilor în statul trimițător se vor face cu respectarea legii și regulamentelor statului de reședință.

6. Cetățeanul ficărei Inalte Părți contractante se bucură pe teritoriul celeilalte Inalte Părți contractante de aceleași drepturi ca și cetățeanul propriu în ceea ce privește dreptul de a dobîndi și de a dispune de bunurile care provin din succesiuni.

Articolul 22

Funcții privind navigația maritimă și fluvială

1. Funcționarul consular are dreptul să acorde asistență navei statului trimițător care intră într-un port sau într-un alt loc de ancorare din circumscripția consulară.

Funcționarul consular poate urca la bordul navei imediat ce aceasta a obținut libera practică. Căpitanul și membrii echipajului au dreptul să comunice cu funcționarul consular.

Funcționarul consular poate cere ajutorul

the consular post may receive such money or property, provided that all the liabilities of the estate declared within the legal limits of time as also any taxes leviable under the law of the receiving State shall first be paid or guaranteed and that the consent of the competent authorities of the receiving State to the transfer of the money or property from that State to the sending State shall be obtained.

5. In any case where a citizen of the sending State who is not domiciled in the receiving State dies while temporarily present in that State, money and personal effects in his possession, provided that they are not claimed by a person who is present and entitled to claim them, shall be handed over to the appropriate consular officer of the sending State on a provisional basis and without formality. This provision shall be without prejudice to the right of the administrative or judicial authorities of the receiving State to take charge of them in the interests of justice.

The export to the sending State of the personal effects and the transmission of money shall be subject to compliance with the laws and regulations of the receiving State.

6. A citizen of either High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party the same rights as a citizen of the latter with regard to the acquisition, or disposal, of property upon death.

Article 22

Duties relating to sea and river shipping

1. A consular officer shall be entitled to render assistance to a vessel of the sending State which has come to a port or other place of anchorage within the consular district.

The consular officer may proceed on board the vessel as soon as she has received pratique. The master and members of the crew shall be permitted to communicate with the consular officer.

A consular officer may invoke the aid

rande myndigheter i den mottagande staten i samband med fullgörandet av sina åligganden rörande fartyg hemmahörande i den sändande staten eller befälhavaren och medlemmar av besättningen på sådant fartyg.

2. Konsul har rätt att:

a) vidta åtgärder för att säkra efterlevnanden av den sändande statens sjöfartslagstiftning när denna är tillämplig;

b) förhöra befälhavaren och medlemmar av besättningen, undersöka skeppshandlingarna, ta upp förklaringar rörande fartygets resa och bestämmelseort och i allmänhet underlätta fartygets angörande av, uppehåll i och avgång från hamnen;

c) föranstalta om ersättande av befälhavaren eller medlem av besättningen i enlighet med lagen i den sändande staten;

d) vidta åtgärder för upprätthållande av ordning och disciplin ombord på fartyget;

e) föranstalta om behandling på sjukhus eller hemsändning av befälhavaren eller medlem av besättningen;

3. Konsuln får i den utsträckning som lagen i den mottagande staten tillåter det inställa sig tillsammans med befälhavaren eller medlemmar av besättningen inför denna stats domstolar och myndigheter, lämna dem allt slags bistånd och tjänstgöra som tolk i deras mellanhavanden med dessa domstolar och myndigheter.

4. Den mottagande statens judiciella myndigheter är inte behöriga att handlägga frågor rörande lön eller arbetsavtal för befälhavaren eller medlem av besättningen på ett fartyg hemmahörande i den sändande staten.

5. Om vederbörande myndigheter i den mottagande staten har för avsikt att inom ramen för sin behörighet företa undersökning eller vidta tvångsåtgärder ombord på fartyg hemmahörande i den sändande staten, skall de i förväg underrätta konsuln, så att han kan närvara. Har det på grund av ärendets brådskande natur ej varit möjligt att lämna konsuln sådan underrättelse och var han ej närvarande, skall myndigheterna utan dröjsmål underrätta honom om vidtagna åtgärder.

autorităţilor competente ale statului de reşedinţă în orice problemă care priveşte îndeplinirea atribuţiilor sale faţă de o navă a statului trimiţător sau faţă de căpitanul şi membrii echipajului unei asemenea nave.

2. Funcţionarul consular are dreptul:

a) să ia măsuri pentru aplicarea legii statului trimiţător cu privire la navigaţie, cînd această lege este aplicabilă;

b) să interogheze pe căpitan şi pe membrii echipajului, să examineze documentele navei, să ia declaraţii cu privire la călătoria şi destinaţia navei şi, în general, să faciliteze intrarea, şederea şi plecarea navei din port;

c) să ia măsuri pentru înlocuirea căpitanului sau a oricărui membru al echipajului, în conformitate cu legea statului trimiţător;

d) să ia măsuri pentru a asigura menţinerea ordinii şi disciplinei la bordul navei;

e) să ia măsuri pentru spitalizarea sau repatrierea căpitanului sau a oricărui membru al echipajului navei;

3. Funcţionarul consular poate, în măsura în care legea statului de reşedinţă îi permite, să însoţească pe căpitan sau pe oricare membru al echipajului navei în faţa instanţelor judecătoreşti şi a altor autorităţi ale acestui stat, să le acorde asistenţă şi să acţioneze ca interpret în problemele care apar între aceştia şi autorităţi.

4. Instanţele judecătoreşti ale statului de reşedinţă nu sînt competente să judece cauze care privesc remunerarea sau contractul de muncă al căpitanului sau al membrului echipajului navei statului trimiţător.

5. In toate cazurile cînd autorităţile competente ale statului de reşedinţă intenţionează ca, în limitele competenţei lor, să interogheze sau să ia măsuri coercitive la bordul navei statului trimiţător vor informa, în prealabil, pe funcţionarul consular pentru ca acesta să poată fi prezent. Dacă, avînd în vedere urgenţa problemei, nu a fost posibil să fie informat funcţionarul consular şi acesta nu a fost prezent, autorităţile competente îl vor informa, fără întîrziere, despre măsurile luate.

of the competent authorities of the receiving State in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending State or to the master and members of the crew of such a vessel.

2. A consular officer shall be entitled:

a.—to take measures for the enforcement of the law of the sending State relative to shipping, where that law is applicable;

b.—to question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to the vessel's voyage and her destination and generally facilitate the vessel's entry into, stay in and departure from the port;

c.—to arrange for the replacement of the master or any member of the crew in accordance with the law of the sending State;

d.—to take measures to ensure the maintenance of good order and discipline on board the vessel;

e.—to arrange for the treatment in a hospital or the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel.

3. A consular officer may, to the extent that the law of the receiving State permits him to do so, appear with the master or any member of the crew of the vessel before the courts and authorities of that State, render them every assistance and act as interpreter in matters between them and these courts and authorities.

4. The judicial authorities of the receiving State shall not be competent to entertain any proceedings with regard to the remuneration, or to a contract of service, of the master or a member of the crew of a vessel of the sending State.

5. In any case where it is their intention within the limits of their competence to hold an enquiry or to take coercive measures on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall so notify, in advance, the consular officer in order that he may be present. If, in view of the urgency of the matter, it was not practicable so to notify the consular officer and he was not present, the competent authorities shall, without delay, inform him of the measures taken.

Vederbörande myndigheter i den mottagande staten skall också underrätta konsuln i förväg, om de har för avsikt att förhöra befälhavaren eller medlem av besättningen i land.

Bestämmelserna i detta moment skall ej äga tillämpning när behöriga myndigheter företar tull-, hälso- eller passkontroller eller undersökningar avseende radiotelegrafi, säkerheten för människoliv till sjöss eller förhindrande av havsföroreningar eller verkställer exekutiva åtgärder i anledning av anspråk av privaträttslig natur.

6. Konsul har rätt att i enlighet med lagen i den sändande staten mottaga förklaringar och utfärda intyg angående:

a) fartygs införande i eller avförande ur den sändande statens register;

b) köp av fartyg som skall införas i den sändande statens register eller försäljning i utlandet av fartyg som är infört i detta register;

c) ett i den sändande staten registrerat fartygs tagande i bruk eller uppläggning,

d) förlust av eller skada på fartyg som är registrerat i den sändande staten.

7. Om ett fartyg hemmahörande i den sändande staten förliser, strandar eller på annat sätt lider skada inom den mottagande statens inre vatten eller territorialhav, skall vederbörande myndigheter i den mottagande staten utan dröjsmål underrätta konsul härom och meddela honom vilka åtgärder de vidtagit för att undsätta och rädda fartyget och dess besättning, passagerare, last, utrustning och förråd.

Den mottagande statens myndigheter skall lämna konsuln det bistånd som krävs för att vidta erforderliga åtgärder i samband med fartygsolyckan. De skall bereda konsuln tillfälle att närvara vid varje undersökning som företas för att fastställa orsaken till händelsen och för att ta upp vittnesmål i detta syfte.

Om varken det förlista eller skadade fartygets ägare eller någon annan behörig person är i tillfälle att träffa anstalter för att bevara och taga vård om fartyget och dess utrustning och förråd, skall konsuln ha rätt att träffa sådana anstalter på äga-

Autoritățile competente ale statului de reședință vor informa, în prealabil, pe funcționarul consular și în cazurile cînd intenționează să interogheze pe țărm pe căpitan sau pe un membru al echipajului.

Prevederile acestui paragraf nu se aplică examinărilor făcute de către autoritățile competente în legătură cu controlul vamal, sanitar și al pașapoartelor, telegrafia fără fir, ocrotirea vieții umane pe mare, prevenirea poluării apelor mării sau măsurile de sechestrare sau executare rezultate din pretențiil civile sau comerciale.

6. Funcționarul consular are dreptul ca, în conformitate cu legea statului trimițător, să primească declarații și să elibereze certificate cu privire la:

a) înmatricularea sau radierea din registrul statului trimițător a unei nave;

b) cumpărarea unei nave destinată înmatriculării în registrul statului trimițător sau vînzarea în străinătate a unei nave înmatriculate în acest registru;

c) armarea sau dezarmarea unei nave înmatriculate în registrul statului trimițător;

d) pierderea sau avarierea unei nave înmatriculate în registrul statului trimițător.

7. Dacă o navă a statului trimițător naufragiază, eșuează sau este altfel avariată în apele naționale sau teritoriale ale satului de reședință, autoritățile competente ale acestui stat vor informa, fără întîrziere, pe funcționarul consular și îi vor aduce la cunoștință măsurile luate pentru salvarea și protecția navei și echipajului, pasagerilor, încărcăturii, echipamentului și proviziilor.

Autoritățile statului de reședință vor acorda funcționarului consular asistența necesară la luarea măsurilor cerute în legătură cu accidentul navei. Ele vor invita pe funcționarul consular să fie prezent la orice cercetare pentru stabilirea cauzei accidentului și pentru strîngerea probelor în acest scop.

Dacă nici proprietarul navei naufragiate sau avariate nici o altă persoană autorizată nu poate lua măsuri pentru conservarea și custodia navei, echipamentului și proviziilor, funcționarul consular are dreptul să ia astfel de măsuri în numele proprietarului. Funcțio-

The competent authorities of the receiving State shall, in addition, notify the consular officer in advance in any case where it is their intention to question the master or a member of the crew ashore.

The provisions of this paragraph shall not apply to examinations by the competent authorities with regard to customs, sanitary and passport control, wireless telegraphy, the safety of life at sea, the prevention of the pollution of the sea or to measures of seizure or execution arising out of civil or commercial claims.

6. A consular officer shall be entitled, in conformity with the law of the sending State, to receive declarations and issue certificates with regard to:

a.—the entry in, or the removal from, the register of the sending State of a vessel;

b.—the purchase of a vessel intended for entry in the register of the sending State or the sale abroad of any vessel on that register;

c.—the putting into service, or taking out of service, of a vessel on the register of the sending State;

d.—the loss of, or any damage sustained by, a vessel on the register of the sending State.

7. If a vessel of the sending State is wrecked, runs aground or otherwise sustains damage in the national or territorial waters of the receiving State, the competent authorities of that State shall, without delay, so notify a consular officer and inform him of the measures which they have taken to rescue and preserve the vessel and its crew, passengers, cargo, equipment and supplies.

The authorities of the receiving State shall accord the consular officer the necessary assistance in taking measures required in connexion with the accident to the vessel. They shall invite the consular officer to be present at any enquiry to establish the cause of the occurrence and to collect evidence for this purpose.

If neither the owner of the wrecked or damaged vessel nor any other authorised person is in a position to make arrangements for the conservation and custody of the vessel and its equipment and supplies, the consular officer shall be entitled to

rens vägnar. Konsul får under motsvarande omständigheter träffa anstalter med avseende på last som tillhör medborgare i den sändande staten och återfunnits eller förts i hamn från ett förlist fartyg hemmahörande i den sändande staten eller i en tredje stat.

Inga tullavgifter, skatter eller liknande pålagor av något slag skall påföras ett förlist fartyg eller dess last, utrustning eller förråd, om inte egendomen förs iland för att användas eller förbrukas i den mottagande staten.

Artikel 23

Uppgifter rörande civil luftfart

Bestämmelserna i artikel 22 skall i tillämpliga delar också gälla i fråga om civil luftfart under förutsättning att detta inte står i strid med bestämmelser i gällande överenskommelser mellan de Höga Fördragsslutande Parterna.

narul consular are dreptul ca, în împrejurări similare, să ia astfel de măsuri cu privire la încărcătura care aparţine unui cetăţean al statului trimiţător şi care a fost găsită sau adusă în port de pe o navă naufragiată a statului trimiţător sau a unui stat terţ.

§ Nici o taxă vamală, impozite sau alte taxe similare de orice fel nu vor fi percepute pentru nava naufragiată, încărcătura, echipamentul sau proviziile sale, afară de cazul cînd acestea vor fi destinate folosinţei sau consumului în statul de reşedinţă.

Articolul 23

Funcţii referitoare la aviaţia civilă

Prevederile articolului 22 se aplică, de asemenea, în măsura în care pot fi aplicabile, aviaţiei civile, cu condiţia ca acestea să nu contravină prevederilor altor convenţii în vigoare între Inaltele Părţi contractante.

KAPITEL III

Lättnader, privilegier och immunitet

Artikel 24

Lättnader, privilegier och immunitet i den mottagande staten

1. Den mottagande staten skall träffa alla nödvändiga anstalter för att konsulatet och dess medlemmar skall kunna fullgöra sina uppgifter och åtnjuta de lättnader, de privilegier och den immunitet som tillkommer dem enligt denna konvention.

2. Den mottagande staten är skyldig att visa konsul den aktning som hans ställning kräver och skall vidta alla lämpliga åtgärder för att förhindra angrepp på hans person, frihet eller värdighet.

CAPITOLUL III

Facilitati, privilegii si imunitati

Articolul 24

Facilităţi, privilegii şi imunităţi acordate de statul de reşedinţă

1. Statul de reşedinţă va lua toate măsurile necesare pentru a asigura ca oficiul consular şi membrii acestuia să-şi poată îndeplini funcţiile şi să primească facilităţile, privilegiile şi imunităţile cuvenite potrivit prezentei Convenţii.

2. Statul de reşedinţă are obligaţia de a acorda funcţionarului consular respectul cuvenit şi de a lua toate măsurile potrivite pentru a împiedica orice atingere adusă persoanei, libertăţii şi demnităţii lui.

Sektion I

Artikel 25

Användning av riksvapen och flagga

1. Den sändande statens riksvapen med lämplig inskrift på de Höga Fördragsslu-

Sectiunea I

Articolul 25

Folosirea stemei şi drapelului

1. Stema statului trimiţător şi inscripţia cu denumirea oficiului consular redactată în

make such arrangements on behalf of the owner. A consular officer may under similar circumstances make such arrangements with regard to cargo owned by a citizen of the sending State and found or brought into port from a wrecked vessel of the sending State or of a third State.

No customs duties, taxes or other similar charges of any kind shall be levied on a wrecked vessel or on its cargo, equipment or supplies, unless they are delivered for use or consumption in the receiving State.

Article 23

Duties relating to civil aviation

The provisions of Article 22 shall also apply, to the extent that they are capable of such application, to civil aviation, provided that this is not contrary to the provisions of any agreements in force between the High Contracting Parties.

CHAPTER III

Facilities, privileges and immunities

Article 24

Facilities, privileges and immunities granted by the receiving State

1. The receiving State shall take all necessary measures to ensure that the consular post and its members are enabled to perform their duties and that they receive the facilities, immunities and privileges due to them under this Convention.

2. The receiving State shall be under a duty to accord to a consular officer the respect due to him and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

Section I

Article 25

Use of the coat-of-arms and flag

1. The coat-of-arms of the sending State together with an appropriate inscription de-

tande Parternas språk för att utmärka konsulatet får anbringas på konsulatet och konsulatschefens bostad.

2. Den sändande statens flagga får hissas vid konsulatet och vid konsulatschefens bostad och även anbringas på de transportmedel som konsulatschefen använder i samband med sin tjänsteutövning.

3. Vid utövandet av de i denna artikel nämnda rättigheterna skall hänsyn tas till gällande lagar, förordningar och sedvänjor i den mottagande staten.

limbile Inaltelor Părţi contractante pot fi aşezate la oficiul consular şi la reşedinţa şefului oficiului consular.

2. Drapelul statului trimiţător poate fi arborat la oficiul consular, la reşedinţa şefului oficiului consular şi pe mijloacele de transport folosite de şeful oficiului consular în exercitarea funcţiilor sale oficiale.

3. In exercitarea drepturilor acordate de prezentul articol, se va ţine seama de legile, regulamentele şi uzanţele statului de reşedinţă.

Artikel 26

Lättnader för anskaffning av konsulatslokaler och bostäder

1. Den mottagande staten skall antingen underlätta för den sändande staten att förvärva för dess konsulat nödvändiga lokaler på den mottagande statens område i enlighet med gällande lagar och förordningar i denna stat eller bistå den sändande staten med att anskaffa lokaler på annat sätt.

2. Den mottagande staten skall också vid behov bistå konsulatet med att anskaffa lämpliga bostäder för dess medlemmar.

Articolul 26

Facilităţi pentru procurarea localurilor şi locuinţelor

1. Statul de reşedinţă va înlesni dobîndirea, potrivit legilor şi regulamentelor sale, de către statul trimiţător, a localurilor necesare oficiului său consular sau va ajuta statul trimiţător să obţină astfel de localuri într-un alt mod.

2. De asemenea, statul de reşedinţă va sprijini, dacă va fi necesar, oficiul consular să obţina locuinţe corespunzătoare pentru membrii săi.

Artikel 27

Konsulatslokalers och konsulatschefs bostads okränkbarhet

1. Konsulatslokalerna skall vara okränkbara.

2. Den mottagande statens myndigheter får ej bereda sig tillträde till konsulatslokalerna utan att ha inhämtat medgivande därtill från konsulatschefen, chefen för den sändande statens beskickning eller en av endera av dem utsedd person.

3. Den mottagande staten skall träffa alla nödvändiga anstalter för att trygga konsulatslokalernas säkerhet och förhindra intrång i och skadegörelse på konsulatslokalerna och varje form av ofredande av konsulatet eller kränkning av dess värdighet.

Articolul 27

Inviolabilitatea localurilor consulare şi a reşedinţei şefului oficiului consular

1. Localurile consulare sînt inviolabile.

2. Autorităţile statului de reşedinţă nu pot pătrunde în localurile consulare decît cu consimţămîntul şefului oficiului consular, al şefului misiunii diplomatice a statului trimiţător sau al unei persoane desemnate de unul dintre aceştia.

3. Statul de reşedinţă va lua toate măsurile necesare pentru a asigura securitatea localurilor consulare şi pentru a împiedica pătrunderea cu forţă în localurile consulare sau deteriorarea acestora, precum şi orice acţiune care ar implica tulburarea liniştei sau ar aduce atingere prestigiului oficiului consular.

signating the consular post in the languages of the High Contracting Parties, may be affixed to the consular post as well as to the residence of the head of the consular post.

2. The flag of the sending State may be flown at the consular post and at the residence of the head of the consular post as also on the means of transport used by him in connexion with the performance of his official duties.

3. In the exercise of the rights accorded under this Article respect shall be paid to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 26

Facilities for acquiring premises and accommodation

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws and regulations, by the sending State of premises necessary for its consular post or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

Article 27

Inviolability of the consular premises and the residence of the head of the consular post

1. The consular premises shall be inviolable.

2. The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises except with the consent of the head of the consular post, of the head of the diplomatic mission of the sending State or of a person nominated by one of them.

3. The receiving State shall take all necessary measures to ensure the safety of the consular premises and to prevent forcible entry or damage to the consular premises as also any action involving disturbance or detriment to the dignity of the consular post.

4. Egendom som används uteslutande för den sändande statens konsulära verksamhet, inklusive transportmedel, får oavsett äganderätten ej bli föremål för något slag av rekvisition, beslag eller exekutiva åtgärder i den mån detta skulle hindra ett effektivt utövande av konsulatets verksamhet.

5. Bestämmelserna i denna artikel skall också äga tillämpning på konsulatschefens bostad, när denna är inrymd i samma byggnad som konsulatslokalerna.

Artikel 28

Skattebefrielse för konsulatslokaler, konsulatschefs bostad och transportmedel

1. Mark, byggnader eller delar av byggnader som ägs eller förhyrs av den sändande staten och används uteslutande som konsulatslokaler eller som bostad för konsulatschefen skall vara befriade från alla skatter och andra liknande pålagor inklusive kommunala avgifter med undantag för sådana som utgör ersättning för lämnade särskilda tjänster.

2. Den i denna artikels mom. 1 nämnda skattebefrielsen omfattar ej skatter eller avgifter som enligt lagen i den mottagande staten skall erläggas av den som ingått avtalet med den sändande staten.

3. Bestämmelserna i mom. 1 och 2 äger också tillämpning på transportmedel som ägs av den sändande staten och används av konsulatet för tjänstebruk.

Artikel 29

Konsulatsarkivs okränkbarhet

Konsulatsarkivet och konsulära handlingar skall alltid vara okränkbara, var de än befinner sig.

Artikel 30

Frihet att kommunicera

1. Den mottagande staten skall tillåta och värna konsulatets frihet att kommunicera i alla tjänsteärenden. För att kommu-

4. Bunurile folosite exclusiv pentru scopurile activității consulare a statului trimițător, inclusiv mijloacele de transport, indiferent de proprietar, nu pot face obiect de rechiziție, sechestru sau executare atîta timp cît prin aceasta s-ar împiedica îndeplinirea efectivă a muncii oficiului consular.

5. Prevederile acestui articol se aplică și reședinței șefului oficiului consular dacă aceasta este situată în aceeași clădire cu localurile consulare.

Articolul 28

Scutiri fiscale privind localurile consulare, reședinta șefului oficiului consular și mijloacele de transport

1. Pentru terenurile, clădirile sau părțile de clădiri, proprietate a statului trimițător sau închiriate de acesta și folosite exclusiv ca localuri consulare sau ca locuință pentru șeful oficiului consular, nu se vor percepe impozite și taxe de orice natură, inclusiv taxe municipale, cu excepția plăților datorate pentru serviciile prestate.

2. Scutirile la care se referă paragraful 1 al acestui articol nu se aplică impozitelor și taxelor care, potrivit legii statului de reședință, cad în sarcina persoanei care a contractat cu statul trimițător.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 se aplică și mijloacelor de transport proprietate a statului trimițător și folosite pentru scopurile oficiale ale oficiului consular.

Articolul 29

Inviolabilitatea arhivelor consulare

Arhivele și documentele consulare sînt inviolabile în orice moment și oriunde s-ar afla.

Articolul 30

Libertatea de comunicare

1. Statul de reședință va permite și proteja libertatea de comunicare a oficiului consular pentru scopuri oficiale. Pentru a comunica

4. Property used exclusively for the purposes of the consular activities of the sending State, including means of transport, shall not, irrespective of ownership, be subject to any measure of requisitioning, seizure or execution in so far as this would prevent the effective performance of the work of the consular post.

5. The provisions of this Article shall also apply to the residence of the head of the consular post when situated in the same building as the consular premises.

Article 28

Fiscal exemption regarding consular premises, the residence of the head of the consular post and means of transport

1. Land, buildings or parts of buildings owned or leased by the sending State and used exclusively to serve as the consular premises or as the residence of the head of the consular post shall be exempt from all taxes or other similar charges of any kind including municipal dues, with the exception of any payment due in respect of specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to taxes or charges which, under the law of the receiving State, are payable by the person who contracted with the sending State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply in respect of means of transport owned by the sending State and used for the official purposes of the consular post.

Article 29

Inviolability of consular archives

The consular archives and documents shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 30

Freedom of communication

1. The receiving State shall permit and protect freedom of communication on the part of the consular post for all official

nicera med den sändande statens regering och med dess diplomatiska beskickningar och andra konsulat, oavsett var de är belägna, får konsulatet använda alla lämpliga medel, inbegripet diplomatiska eller konsulära kurirer, diplomatisk eller konsulär post och kod- och chiffermeddelanden. Konsulat äger dock endast med den mottagande statens samtycke uppsätta och använda radiosändare.

2. Konsulats officiella korrespondens skall vara okränkbar. Med officiell korrespondens förstås all korrespondens som äger samband med konsulatet och dess verksamhet.

3. Konsulär post får varken öppnas eller kvarhållas. Om vederbörande myndigheter i den mottagande staten har välgrundad anledning antaga att posten innehåller något annat än i denna artikels mom. 4 nämnda korrespondens, handlingar eller föremål, kan de dock begära att posten öppnas i deras närvaro av en därtill bemyndigad representant för den sändande staten. Avslås denna begäran av den sändande statens myndigheter, skall posten återställas till avsändningsorten.

4. De kollin som utgör konsulär post skall vara försedda med synliga, yttre märken som anger deras natur och får endast innehålla officiell korrespondens och handlingar eller föremål avsedda uteslutande för tjänstebruk.

5. Konsulär kurir skall vara försedd med officiell handling vari hans ställning intygas och antalet kollin i den konsulära posten anges. Endast om den mottagande staten samtycker därtill, får han vara medborgare i denna stat eller, såvida han ej är medborgare i den sändande staten, stadigvarande bosatt i den mottagande staten. Vid fullgörandet av sitt uppdrag står konsulär kurir under den mottagande statens beskydd. Han skall åtnjuta okränkbarhet till sin person och får ej underkastas någon form av anhållande eller häktning.

Artikel 31

Rörelsefrihet

Med den begränsning som följer av gällande lagar och förordningar i den mottagande staten rörande områden till vilka

cu guvernul, cu misiunea diplomatică şi cu aite oficii consulare ale statului trimiţător, indiferent unde sînt situate, oficiul consular poate folosi toate mijloacele potrivite de comunicare, inclusiv curieri diplomatici sau consulari, valiza diplomatică sau consulară şi mesajele în cod sau cifru. Totuşi, oficiul consular nu poate instala şi utiliza un post de radio emisie decît cu consimţămîntul statului de reşedinţă.

2. Corespondenţa oficială a oficiului consular este inviolabilă. Prin corespondenţă oficială se înţelege toată corespondenţa referitoare la oficiul consular şi la funcţiile sale.

3. Valiza consulară nu poate fi nici deschisă nici reţinută. Totuşi, dacă autorităţile competente ale statului de reşedinţă au motive serioase să creadă că valiza conţine altceva decît corespondenţa, documentele sau articolele la care se referă paragraful 4 al acestui articol, ele pot cere ca valiza să fie deschisă în prezenţa lor de către un reprezentant autorizat al statului trimiţător. Dacă această cerere este refuzată de către autorităţile statului trimiţător, valiza va fi retrimisă la locul de origine.

4. Coletele care compun valiza consulară trebuie să poarte semne exterioare vizibile ale caracterului lor şi nu pot conţine altceva decît corespondeţă şi documente oficiale sau articole destinate exclusiv folosinţei oficiale.

5. Curierul consular trebuie să posede un document oficial care să indice calitatea sa şi numărul coletelor care compun valiza consulară. Cu excepţia cazului cînd statul de reşedinţă permite altfel, curierul consular nu poate fi nici cetăţean al statului de reşedinţă nici, în afară de cazul cînd el este cetăţean al statului trimiţător, domiciliat permanent în statul de reşedinţă. In exercitarea funcţiilor sale, curierul consular este protejat de statul de reşedinţă. El se bucură de inviolabilitate personală şi nu poate fi supus nici unei forme de arest sau deţinere.

Articolul 31

Libertatea de deplasare

Sub rezerva legilor şi regulamentelor statului de reşedinţă cu privire la zonele în care accesul este interzis sau limitat pentru motive

purposes. In communicating with the government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means, including diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular bags and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall be neither opened nor detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this Article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State he shall be neither a citizen of the receiving State, nor, unless he is a citizen of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the performance of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

Article 31

Freedom of movement

Subject to the laws and regulations of the receiving State with regard to areas into which entry is prohibited or restricted for

tillträde är förbjudet eller underkastat inskränkningar av hänsyn till statens säkerhet, skall konsulatsmedlemmar tillåtas resa fritt i denna stat.

Artikel 32

Konsulära avgifter

1. Konsulat äger på den mottagande statens område uppbära de avgifter som den sändande statens lagar och förordningar föreskriver för konsulära åtgärder.

2. De belopp som uppburits såsom avgifter enligt denna artikels mom. 1 och kvitton på sådana avgifter skall vara fritagna från alla skatter och andra pålagor i den mottagande staten.

Sektion II

Artikel 33

Immunitet mot domsrätt och personlig okränkbarhet

1. Konsulatsmedlemmar är ej underkastade den mottagande statens judiciella eller administrativa myndigheters domsrätt såvitt angår deras handlande på tjänstens vägnar.

2. Bestämmelserna i denna artikels mom. 1 skall dock ej äga tillämpning på civilmål som:

a) grundas på ett av konsulatsmedlem ingånget avtal som denne ej uttryckligen eller underförstått ingått på den sändande statens vägnar;

b) anhängiggjorts av tredje man för skada vållad vid olyckshändelse i den mottagande staten av fordon, fartyg eller luftfartyg.

3. För handlingar som han inte utfört på tjänstens vägnar skall konsul vara fritagen från:

a) anhållande eller häktning utom för brott begånget på den mottagande statens område för vilket straffet är frihetsberövande under minst fem år och endast efter beslut av behörig judiciell myndighet i den mottagande staten;

b) annan form av frihetsberövande utom för verkställighet av lagakraftvunnet avgörande av judiciell myndighet.

de securitate națională, membrii oficiului consular au dreptul să se deplaseze liber în acest stat.

Articolul 32

Drepturi și taxe consulare

1. Oficiul consular poate să perceapă pe teritoriul statului de reședință drepturile și taxele prevăzute de legile și regulamentele statului trimițător pentru serviciile consulare.

2. Sumele încasate cu titlu de drepturi și taxe prevăzute la paragraful 1 al acestui articol precum și documentele prin care se atestă primirea acestora sînt scutite de impozite și taxe în statul de reședință.

Sectiunea II

Articolul 33

Imunitatea de jurisdicție și inviolabilitatea personală

1. Membrii oficiului consular nu sînt supuși jurisdicției autorităților judiciare sau administrative ale statului de reședință pentru actele îndeplinite în calitatea lor oficială.

2. Totuși, prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se aplică în caz de acțiune civilă:

a) care rezultă din încheierea unui contract de către unmembru al oficiului consular în care acesta nu a contractat expres sau implicit în numele statului trimițător;

b) intentată de un terț pentru pagube rezultate dintr-un accident cauzat în statul de reședință de un vehicul, o navă sau aeronavă.

3. Pentru activitatea desfășurată în afara calității sale oficiale, funcționarul consular nu poate fi supus:

a) reținerii sau arestării preventive decît în cazul comiterii pe teritoriul statului de reședință a unei infracțiuni pentru care se prevede o pedeapsă privativă de libertate de minimum cinci ani, și numai ca urmare a unei hotărîri a autorităților judiciare competente ale statului de reședință;

b) altor măsuri privative de libertate decît in cazul executării unei hotărîri judecătorești definitive.

reasons of national security, the members of the consular post shall be permitted to travel freely in that State.

Article 32

Consular fees and charges

1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, and the receipts for such fees and charges, shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

Section II

Article 33

Immunity from jurisdiction and personal inviolability

1. Members of a consular post shall not be subject to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in their official capacity.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to a civil action:

a.—arising out of a contract concluded by a member of the consular post in which he did not contract expressly or impliedly on behalf of the sending State;

b.—brought by a third party in respect of damage resulting from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

3. In respect of an act performed otherwise than in his official capacity a consular officer shall be treated as exempt from,

a.—detention in custody or preventive arrest except in the case of an offence committed on the territory of the receiving State and involving a penalty of deprivation of liberty for at least five years and only on the basis of a decision by the competent judicial authority of the receiving State;

b.—any other measure of deprivation of liberty except in execution of a judicial decision of final effect.

4. Om konsul ställs under åtal, är han skyldig att infinna sig inför vederbörande myndigheter i den mottagande staten. Rättegången skall emellertid bedrivas med den aktning som bör visas konsuln med hänsyn till hans officiella ställning och på sådant sätt att hans tjänsteutövning störs så litet som möjligt. När det under de i denna artikels mom. 3 angivna omständigheterna blivit nödvändigt att beröva konsul hans frihet, skall rättegången mot honom inledas med minsta möjliga dröjsmål.

5. Om en konsulatsmedlem eller sådan medlem av hans familj som tillhör hans hushåll underkastas någon form av frihetsberövande i avvaktan på rättegång eller ställts under åtal, skall vederbörande myndigheter i den mottagande staten omedelbart underrätta konsulatschefen. Skulle konsulatschefen bli föremål för någon sådan åtgärd, skall den mottagande statens myndigheter underrätta den sändande staten på diplomatisk väg.

4. Atunci cînd se porneşte o procedură penală împotriva unui funcţionar consular, acesta trebuie să se prezinte în faţa autorităţilor competente ale statului de reşedinţă. Totuşi, procedura trebuie condusă cu respectul cuvenit funcţionarului consular în virtutea calităţii sale oficiale şi astfel încît să stînjenească cît mai puţin posibil exercitarea funcţiilor sale. Dacă în împrejurările menţionate la paragraful 3 al acestui articol, s-a ivit necesitatea privării de libertate a unui funcţionar consular, procedura îndreptată împotriva sa trebuie deschisă în cel mai scurt timp.

5. In cazul cînd un membru al oficiului consular sau un membru al familiei sale care locuieşte împreună cu acesta este supus oricărei forme de privare de libertate pe timpul judecării sau cînd s-a pornit o procedură penală împotriva lui, autorităţile competente ale statului de reşedinţă vor informa, fără întîrziere, pe şeful oficiului consular despre aceasta. In cazul cînd şeful oficiului consular este supus unei astfel de măsuri, autorităţile statului de reşedinţă vor informa, pe cale diplomatică, statul trimiţător.

Artikel 34

Avläggande av vittnesmål

1. Konsulatsmedlemmar kan anmodas avlägga vittnesmål i rättegång eller administrativt förfarande. Om konsul vägrar efterkomma sådan anmodan, får inga tvångsåtgärder vidtas mot honom och ingen påföljd åläggas honom. Konsulatstjänsteman och medlem av ett konsulats tjänstepersonal äger ej vägra efterkomma sådan anmodan utom i de fall där bestämmelserna i denna artikels mom. 3 är tillämpliga.

2. Myndighet som begär vittnesmål av konsul skall undvika att störa hans tjänsteutövning. Sådant vittnesmål kan avges skriftligt eller muntligt på konsulatet eller i konsuls bostad. När det gäller vittnesmål av konsulatstjänsteman skall alla rimliga åtgärder vidtas för att undvika att konsulatets arbete störs.

Articolul 34

Depunerea de mărturie

1. Membrii oficiului consular pot fi chemaţi să depună mărturie în cursul unei proceduri judiciare sau administrative. Dacă funcţionarul consular nu dă curs unei astfel de cereri, nici o măsură coercitivă nu poate fi luată împotriva lui şi nici o sancţiune nu-i va fi aplicată.

Angajatul consular sau membrul personalului de serviciu al oficiului consular nu poate refuza să depună ca martor decît în cazurile prevăzute la paragraful 3 al acestui articol.

2. Autoritatea care cere mărturia va evita să stînjenească pe funcţionarul consular în îndeplinirea funcţiilor sale. Mărturia poate fi făcută în scris sau oral la oficiul consular sau la locuinţa funcţionarului consular. In cazul angajatului consular, se vor lua toate măsurile rezonabile pentru a se evita stînjenirea activităţii oficiului consular.

4. Where criminal proceedings are instituted against a consular officer he shall appear before the competent authorities of the receiving State. However, the proceedings shall be conducted with the respect due to the consular officer by virtue of his official position and so as to interfere to the least extent possible with the performance of his duties. When, in the circumstances mentioned in paragraph 3 of this Article it has become necessary to deprive a consular officer of his liberty, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

5. In any case where a member of the consular post or a member of his family forming part of his household is subjected to any form of deprivation of liberty pending trial or where criminal proceedings have been instituted against him, the competent authorities of the receiving State shall immediately inform the head of the consular post accordingly. In any case where the head of the consular post is subjected to any such measure, the authorities of the receiving State shall inform, through the diplomatic channel, the sending State accordingly.

Article 34

The giving of evidence as a witness

1. Members of a consular post may be requested to give evidence as witnesses in judicial or administrative proceedings. If a consular officer declines to comply with such a request, no coercive measures shall be taken against him and no penalty imposed.

A consular employee or member of the service staff of a consular post shall not be entitled to decline to comply with such a request except in cases where the provisions of paragraph 3 of this Article apply.

2. The authority requesting the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his duties. Such evidence may be given in writing or orally at the consular post or at the residence of the consular officer. In the case of a consular employee all reasonable steps shall be taken to avoid interference with the work of the consular post.

3. Konsulatsmedlem har rätt att vägra avlägga vittnesmål rörande något som ligger inom ramen för hans tjänsteåligganden eller förete handlingar eller föremål ur konsulatsarkivet. Han kan likaså vägra vittna som sakkunnig i fråga om lagen i den sändande staten.

4. Konsulatsmedlem som anmodats vittna har rätt att avge vittnesförsäkran i stället för ed.

Artikel 35

Befrielse från personlig tjänsteplikt och andra förpliktelser

Konsulatsmedlemmar skall i den mottagande staten vara befriade från militära förpliktelser, från allmän tjänsteplikt av varje slag och från pålagor som ersätter sådana skyldigheter. De skall vara fritagna från alla skyldigheter enligt gällande lagar och förordningar i den mottagande staten rörande registrering av utlänningar och tillstånd att uppehålla sig i den mottagande staten.

Artikel 36

Befrielse från tullavgifter och visitation

1. Den mottagande staten skall i överensstämmelse med de lagar och förordningar som den kan anta meddela införseltillstånd och medge befrielse från andra tullar, avgifter och liknande pålagor än sådana som uttagas för magasinering, transporter och likartade tjänster, på:

a) föremål avsedda för tjänstebruk vid konsulatet;

b) föremål avsedda att användas för personligt bruk av konsul eller sådan medlem av hans familj som tillhör hans hushåll, däri inbegripet föremål avsedda för hans installerande. Förbrukningsartiklar skall ej överstiga de mängder som är nödvändiga för vederbörande personers direkta användning.

2. Konsulatstjänstemän skall åtnjuta i denna artikels mom. 1 angivna privilegier och befrielse beträffande föremål som införs vid tiden för deras första installerande.

3. Membrul oficiului consular are dreptul să refuze să depună mărturie în legătură cu faptele legate de exercitarea funcţiilor sale oficiale sau să prezinte documente sau obiecte din arhiva consulară. El poate, de asemenea, să refuze să depună mărturie în calitate de expert cu privire la dreptul statului trimiţător.

4. Membrul oficiului consular chemat să depună mărturie are dreptul să facă o declaraţie în locul jurămîntului.

Articolul 35

Scutirea de prestaţii personale şi de alte obligaţii

Membrii oficiului consular sînt scutiţi în statul de reşedinţă de obligaţii militare, de prestaţii publice de orice fel şi de contribuţiile care s-ar datora în locul acestora. Ei sînt scutiţi, de asemenea, de toate obligaţiile prevăzute de legile şi regulamentele statului de reşedinţă cu privire la înregistrarea şi şederea străinilor.

Articolul 36

Scutiri vamale şi de control vamal

1. Statul de reşedinţă permite, potrivit legilor şi regulamentelor pe care le poate adopta, intrarea şi acordă scutirea de orice taxe vamale şi obligaţii conexe, altele decît cheltuielile pentru depozitare, transport şi servicii similare, pentru:

a) obiectele destinate folosinţei oficiale a oficiului consular;

b) obiectele destinate folosinţei personale a funcţionarului consular sau a membrilor familiei sale care locuiesc împreună cu acesta, inclusiv obiectele destinate instalării lui. Obiectele destinate consumului nu trebuie să depăşească cantităţile necesare pentru folosirea directă de către persoanele interesate.

2. Angajaţii consulari beneficiază de privilegiile şi scutirile prevăzute în paragraful 1 al acestui articol pentru obiectele importate cu ocazia primei lor instalări.

3. A member of the consular post shall be entitled to decline to give evidence with regard to any matter within the scope of his official duties or to produce any document or object from the consular archives. He may likewise decline to give evidence in the capacity of an expert witness with regard to the law of the sending State.

4. A member of the consular post requested to give evidence shall be entitled to make an affirmation in lieu of an oath.

Article 35

Exemption from personal services and other obligations

The members of a consular post shall be exempt in the receiving State from military obligations, from public service of any kind and from contributions in lieu thereof. They shall also be exempt from all requirements under the laws and regulations of the receiving State relative to the registration of aliens and permission to reside in the receiving State.

Article 36

Exemption from customs duties and inspection

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

a.—articles for the official use of the consular post;

b.—articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumtion shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and exemptions specified in paragraph 1 of this Article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Konsulers personliga resgods skall vara befriat från visitation. Det får visiteras endast om välgrundad anledning finns till antagande att det innehåller andra föremål än dem som avses i denna artikels mom. 1 punkt b) eller föremål vilkas införsel eller utförsel är förbjuden enligt gällande lagar och förordningar i den mottagande staten eller som är underkastade denna stats karantänsbestämmelser. Sådan visitation skall företas i vederbörande konsuls närvaro.

3. Bagajele personale însoțite de funcționarii consulari sînt scutite de control vamal. Ele pot fi supuse controlului numai dacă există motive serioase să se creadă că conțin alte obiecte decît cele la care se referă paragraful 1 litera b din acest articol sau obiecte al căror import sau export este interzis de legile și regulamentele statului de reședință sau care sînt supuse legilor și regulamentelor de carantină ale acestui stat. Controlul poate fi efectuat numai în prezența funcționarului consular interesat.

Artikel 37

Skattebefrielse

1. Konsulatsmedlemmar skall åtnjuta samma befrielse från skatter och andra liknande avgifter som uppbärs eller uttas i den mottagande staten som motsvarande personal vid den sändande statens diplomatiska beskickning.

2. Med "motsvarande personal" vid den diplomatiska beskickningen förstås i denna artikel för konsulers del medlemmar av den diplomatiska personalen och för konsulatstjänstemäns del medlemmar av den administrativa och tekniska personalen; uttrycket inbegriper också medlemmar av tjänstepersonalen.

Articolul 37

Scutiri fiscale

1. Membrii oficiului consular beneficiază de aceeași scutire de taxe și obligații similare impuse sau percepute de statul de reședință ca și personalul corespunzător al misiunii diplomatice a statului trimițător.

2. In înțelesul acestui articol, termenul "personal corespunzător al misiunii diplomatice" se referă la membrii personalului diplomatic, în cazul funcționarilor consulari, și la membrii personalului administrativ și tehnic, în cazul angajaților consulari; termenul include, de asemenea, și membrii personalului de serviciu.

Artikel 38

Privilegier för medlemmar av konsulatsmedlemmars familjer

De medlemmar av konsulatsmedlems familj som tillhör hans hushåll skall åtnjuta de privilegier som tillkommer honom enligt artikel 35 och, såvitt angår konsul eller konsulatstjänsteman, artiklarna 36 och 37 förutsatt att de varken är medborgare eller stadigvarande bosatta i den mottagande staten eller utövar privat förvärvsverksamhet i denna stat.

Articolul 38

Privilegiile membrilor de familie ai membrilor oficiului consular

Membrii de familie ai membrului oficiului consular care locuiesc împreună cu acesta beneficiază de privilegiile acordate acestuia potrivit articolului 35 și, în cazul funcționarului consular sau angajatului consular, articolelor 36 și 37, cu condiția să nu fie cetățeni ai statului de reședință, să nu domicilieze în acest stat și să nu exercite vreo ocupație privată cu caracter lucrativ în acest stat.

Artikel 39

Undantag från immunitet och privilegier

Immunitet och privilegier enligt denna konvention tillkommer ej dem som är medborgare eller stadigvarande bosatta i

Articolul 39

Excepții de la imunități și privilegii

Imunitățile și privilegiile acordate potrivit acestei Convenții nu se aplică cetățenilor statului de reședință sau persoanelor cu do-

3. Personal baggage accompanying consular officers shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in sub-paragraph b of paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer concerned.

Article 37

Fiscal exemptions

1. Members of a consular post shall enjoy the same exemption from taxes and other similar charges imposed or collected in the receiving State as corresponding personnel of the diplomatic mission of the sending State.

2. For the purposes of this Article the term "corresponding personnel of the diplomatic mission" refers to members of the diplomatic staff in the case of consular officers, and to members of the administrative and technical staff in the case of consular employees; the same term also includes members of the service staff.

Article 38

Privileges of members of the families of members of the consular post

Members of the family of a member of the consular post forming part of his household shall enjoy the privileges accorded to him under Article 35 and, in the case of a consular officer or a consular employee, Articles 36 and 37 provided that they are neither citizens of the receiving State nor permanently resident in that State or engaged in private occupation for gain in that State.

Article 39

Exceptions to immunities and privileges

The immunities and privileges accorded under this Convention shall not be extended to citizens of the receiving State or per-

den mottagande staten med undantag för, såvitt angår konsulatstjänstemän, i artiklarna 33 och 34 angivna sådana förmåner och, såvitt angår medlemmar av ett konsulats tjänstepersonal, endast det privilegium som anges i artikel 34 mom. 3.

Artikel 40

Avliden konsulatsmedlems kvarlåtenskap

I händelse konsulatsmedlem som ej är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten eller sådan medlem av hans familj som tillhör hans hushåll avlider, skall den mottagande staten medge utförsel av den avlidnes lösa egendom, med undantag för egendom som förvärvats i den mottagande staten och vars utförsel var förbjuden vid tiden för dödsfallet. Kvarlåtenskaps- och arvsskatter skall ej tas ut för lös egendom som finns i den mottagande staten uteslutande till följd av att den avlidne vistades där i egenskap av konsulatsmedlem eller som medlem av konsulatsmedlems familj.

Artikel 41

Avstående från immunitet

1. Den sändande staten kan avstå från immunitet och privilegier enligt artiklarna 33 och 34 för personer som avses i dessa artiklar. Ett avstående skall alltid vara uttryckligt, där annat ej följer av bestämmelserna i denna artikels mom. 2, och skall meddelas skriftligt till vederbörande myndigheter i den mottagande staten.

2. Om konsulatsmedlem inleder rättegång i fall där han skulle kunna åtnjuta immunitet enligt artikel 33 mom. 1, kan han ej åberopa immunitet såvitt angår genkäromål som står i direkt samband med huvudkäromålet.

3. Avståendet från immunitet mot domsrätt i civilmål eller administrativa mål skall ej anses innebära ett avstående från immunitet mot exekutiva åtgärder efter avgörande i målet; härför krävs ett särskilt avstå-

miciliul în acest stat cu excepția, în cazul angajaților consulari, acelora acordate potrivit articolelor 33 și 34 și, în cazul membrilor personalului de serviciu al oficiului consular, privilegiilor acordate potrivit paragrafului 3 al articolului 34.

Articolul 40

Bunurile unui membru decedat al oficiului consular

In cazul decesului unui membru al oficiului consular care nu este cetățean al statului de reședință sau care nu are domiciliul în acest stat sau a unui membru al familiei sale care locuiește împreună cu acesta, statul de reședință va permite exportul bunurilor mobile ale defunctului, cu excepția celor dobîndite în acest stat și care sînt interzise la export în momentul decesului. Pentru bunurile mobile a căror existență în statul de reședință se datorează exclusiv prezenței în acest stat a defunctului ca membru al oficiului consular sau ca membru al familiei unui membru al oficiului consular, statul de reședință nu va percepe taxe de succesiune.

Articolul 41

Renunțarea la imunități

1. Statul trimițător poate renunța la imunitățile și privilegiile prevăzute în articolele 33 și 34 pentru persoanele la care aceste articole se referă. Renunțarea trebuie să fie totdeauna expresă, cu excepția cazului menționat în paragraful 2 al acestui articol, și trebuie să fie comunicată în scris autorităților competente ale statului de reședință.

2. Dacă un membru al oficiului consular angajează o procedură în materiile în care ar beneficia de imunitatea de jurisdicție potrivit articolului 33 paragraful 1, el nu poate invoca imunitatea de jurisdicție față de nici o cerere reconvențională legată direct de cererea principală.

3. Renunțarea la imunitatea de jurisdicție pentru o acțiune civilă sau administrativă nu implică renunțarea la imunitatea față de măsurile de executare rezultînd dintr-o hotărîre judecătorească, pentru care este necesară o

manent residents of that State with the exception, in the case of consular employees, of those accorded to such employees under Articles 33 and 34 and, in the case of members of the service staff of a consular post, of the privilege accorded under paragraph 3 of Article 34 only.

Article 40

Property of a deceased member of the consular post

In the event of the death of a member of the consular post not a citizen of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

Article 41

Waiver of immunities

1. The sending State may waive the immunities and privileges accorded under Articles 33 and 34 in respect of persons entitled to benefit under these Articles. Such waiver shall always be express, except as provided in paragraph 2 of this Article, and shall be notified in writing to the competent authorities of the receiving State.

2. The initiation of proceedings by a member of a consular post in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 33 paragraph 1 shall preclude him from invoking immunity of jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

3. Waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial

ende.

Artikel 42

De konsulära privilegiernas och immunitetens början och upphörande

1. Varje konsulatsmedlem skall åtnjuta privilegier och immunitet i enlighet med denna konvention från den tidpunkt då han anländer till den mottagande statens område för att tillträda sin befattning eller, om han redan befinner sig på detta område, från den tidpunkt då han börjar utöva sin tjänst vid konsulatet.

2. De medlemmar av konsulatsmedlems familj som tillhör hans hushåll skall tillerkännas i denna konvention föreskrivna privilegier från den senaste av följande tidpunkter, nämligen den dag från vilken han åtnjuter privilegier enligt denna artikels mom. 1, den dag då de anländer till den mottagande statens område eller den då de blir medlemmar av hans familj.

3. När konsulatsmedlem avslutat sin tjänstgöring, skall de privilegier och den immunitet som tillkommit honom och de medlemmar av hans familj som tillhör hans hushåll normalt upphöra när vederbörande lämnar den mottagande statens område eller vid utgången av en skälig frist härför, beroende på vilken av dessa tidpunkter som inträffar först. Vad angår de i denna artikels mom. 2 nämnda personerna, skall deras privilegier upphöra då de upphör att tillhöra konsulatsmedlemmens hushåll; om de avser att lämna den mottagande statens område inom rimlig tid därefter, skall dock deras privilegier bestå intill tiden för deras avresa.

4. Såvitt angår konsulatsmedlems handlande i utövningen av sin tjänst, skall immuniteten mot domsrätt dock bestå utan tidsbegränsning.

5. I händelse konsulatsmedlem avlider, skall de medlemmar av hans familj som tillhör hans hushåll fortsätta att åtnjuta

renunţare separată.

Articolul 42

Începutul şi sfîrşitul privilegiilor şi imunităţilor consulare

1. Membrul oficiului consular beneficiază de privilegiile şi imunităţile prevăzute în prezenta Convenţie din momentul intrării pe teritoriul statului de reşedinţă pentru a-şi ocupa postul sau din momentul cînd începe să-şi exercite funcţiile la oficiul consular, dacă se găseşte deja pe acest teritoriu.

2. Membrii de familie ai membrului oficiului consular care locuiesc împreună cu acesta beneficiază de privilegiile prevăzute în prezenta Convenţie începînd de la ultima dintre datele următoare: din momentul cînd membrul oficiului consular beneficiază de privilegii potrivit paragrafului 1 al acestui articol sau din momentul intrării lor pe teritoriul statului de reşedinţă ori din momentul cînd au devenit membri ai unei astfel de familii.

3. Atunci cînd funcţiile unui membru al oficiului consular iau sfîrşit, privilegiile şi imunităţile sale precum şi cele ale membrilor familiei sale, care locuiesc împreună cu el încetează în mod normal începînd de la prima din datele următoare: în momentul cînd persoana interesată părăseşte statul de reşedinţă sau după expirarea unei perioade rezonabile în care ar fi putut să părăsească acest stat. In ceea ce priveşte persoanele menţionate în paragraful 2 al acestui articol, privilegiile lor iau sfîrşit în momentul cînd aceste persoane încetează să mai facă parte din familia membrului oficiului consular, înţelegînd, totuşi, că în cazul cînd aceste persoane intenţionează să părăsească statul de reşedinţă într-un termen rezonabil după acest moment, privilegiile lor vor subzista pînă în momentul plecării.

4. Totuşi, pentru actele îndeplinite de un membru al oficiului consular în exercitarea funcţiilor sale, imunitatea de jurisdicţie va continua să subziste fără limită de timp.

5. In cazul decesului unu membru a oficiului consular, membrii familiei sale care locuiesc împreună cu acesta continuă să be-

decision; in respect of such measures a separate waiver shall be necessary.

Article 42

Beginning and end of consular privileges and immunities

1. Every member of the consular post shall enjoy the privileges and immunities provided in the present Convention from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when he enters on his duties with the consular post.

2. Members of the family of a member of the consular post forming part of his household shall receive the privileges provided in the present Convention from the date from which he enjoys privileges in accordance with paragraph 1 of this Article or from the date of their entry into the territory of the receiving State or from the date of their becoming a member of such family, whichever is the latest.

3. When the functions of a member of the consular post have come to an end, his privileges and immunities and those of a member of his family forming part of his household shall normally cease at the moment when the person concerned leaves the receiving State or on the expiry of a reasonable period in which to do so, whichever is the sooner. In the case of the persons referred to in paragraph 2 of this Article, their privileges shall come to an end when they cease to belong to the household of a member of the consular post provided, however, that if such persons intend leaving the receiving State within a reasonable period thereafter, their privileges shall subsist until the time of their departure.

4. However, with respect to acts performed by a member of a consular post in the exercise of his functions, immunity from jurisdiction shall continue to subsist without limitation of time.

5. In the event of the death of a member of the consular post, the members of his family forming part of his household shall

dem tillkommande privilegier tills de lämnar den mottagande statens område eller till utgången av en skälig frist härför, beroende på vilken av dessa tidpunkter som inträffar först.

Artikel 43

Anmälan om ankomst och avresa

Till den mottagande statens utrikesministerium skall anmälas:

a) ankomst och slutlig avresa av sådan medlem av konsulatsmedlems familj som tillhör hans hushåll och i förekommande fall att någon blir eller upphör att vara sådan medlem av familjen;

b) anställning och entledigande av personer bosatta i den mottagande staten som konsulatstjänstemän eller medlemmar av tjänstepersonalen.

Sektion III

Artikel 44

Iakttagandet av lagen i den mottagande staten

1. Envar som tillerkänns immunitet och privilegier i denna konvention är skyldig att iaktta lagen i den mottagande staten, om detta ej inkräktar på hans immunitet och privilegier enligt konventionen, och att avhålla sig från inblandning i denna stats inre angelägenheter.

2. Konsulatslokaler får ej användas på ett sätt som är oförenligt med utövandet av konsulär verksamhet.

Artikel 45

Ansvarighetsförsäkring

För transportmedel (motorfordon, fartyg och luftfartyg) som ägs av den sändande staten och används av konsulat för tjänstebruk eller som ägs av konsulatsmedlemmar eller av medlemmar av deras familjer skall finnas ansvarighetsförsäkring i enlighet med gällande lagar och förordningar i den mottagande staten.

neficieze de privilegiile acordate pînă la prima din datele următoare: pînă în momentul cînd părăsesc statul de reşedinţă sau pînă la expirarea unei perioade în care ar fi putut să părăsească acest teritoriu.

Articolul 43

Notificarea sosirilor şi plecărilor

Ministerul Afacerilor Externe al statului de reşedinţă va fi informat despre:

a) sosirea şi plecarea definitivă a unui membru al familiei membrului oficiului consular care locuieşte împreună cu acesta şi, dacă este cazul, despre faptul că o persoană devine sau încetează să mai fie membru al acestei familii;

b) angajarea şi încetarea angajării persoanelor domiciliate în statul de reşedinţă în calitate de angajaţi consulari sau membri ai personalului de serviciu.

Sectiunea III

Articolul 44

Respectarea legilor statului de reşedinţă

1. Fără a aduce atingere privilegiilor şi imunităţilor acordate potrivit acestei Convenţii, persoanele cărora le-au fost acordate sînt obligate să respecte legea statului de reşedinţă şi să nu se amestece în treburile interne ale acestui stat.

2. Localurile consulare nu vor fi folosite într-un mod incompatibil cu exercitarea funcţiilor consulare.

Articolul 45

Asigurarea pentru daune cauzate terţilor

Miljoacele de transport (autovehicule, nave şi aeronave) proprietate a statului trimiţător şi folosite pentru scopurile oficiale ale oficiului consular sau proprietate a membrilor oficiului consular sau a membrilor familiilor lor vor fi asigurate pentru daune cauzate terţilor, în conformitate cu legile şi regulamentele statului de reşedinţă.

continue to enjoy the privileges accorded to them until they leave the receiving State or until the expiry of a reasonable period enabling them to do so, whichever is the sooner.

Article 43

Notification of arrivals and departures

The ministry of foreign affairs of the receiving State shall be notified of:

a.—the arrival and final departure of a member of the family of a member of the consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be such a member of that family;

b.—the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as consular employees or as members of the service staff.

Section III

Article 44

Observance of the law of the receiving State

1. Without prejudice to the immunities and privileges accorded to him under this Convention any person to whom immunities and privileges are so accorded shall be under an obligation to respect the law of the receiving State and to refrain from interference in the internal affairs of that State.

2. The consular premises shall not be used in a manner incompatible with the exercise of consular functions.

Article 45

Third party risk insurance

Means of transport (motor vehicles, vessels and aircraft) owned by the sending State and used for the official purposes of a consular post or owned by members of a consular post or by members of their families, shall be insured against third party risks in conformity with the laws and regulations of the receiving State.

KAPITEL IV

Slutbestämmelser

Artikel 46

1. Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i Bukarest så snart som möjligt.

2. Konventionen skall träda i kraft den trettionde dagen efter ratifikationsinstrumentens utväxling och skall gälla för en tid av fem år. Den skall därefter förbli i kraft till dess att den upphör att gälla i enlighet med denna artikels mom. 3.

3. Vardera Höga Fördragsslutande Parten kan sätta konventionen ur kraft vid utgången av fem år eller när som helst därefter genom att tillställa den andra Höga Fördragsslutande Parten skriftlig uppsägning tolv månader i förväg.

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden undertecknat denna konvention och försett den med sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 12 februari 1974 i två exemplar på svenska, rumänska och engelska språken. I händelse av meningsskiljaktigheter rörande tolkningen skall den engelska texten äga vitsord.

För Konungariket Sverige:

För Socialistiska Republiken Rumänien:

CAPITOLUL IV

Dispozitii finale

Articolul 46

1. Prezenta Convenţie va fi ratificată şi instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Bucureşti, cît mai curînd posibil.

2. Convenţia va intra în vigoare în cea de a treizecea zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare şi va rămîne în vigoare pentru o perioadă de cinci ani. Ea va continua să rămînă în vigoare şi după această dată pînă cînd va ieşi din vigoare în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol.

3. Fiecare Inaltă Parte contractantă poate denunţa Convenţia la data expirării perioadei iniţiale de cinci ani sau la orice altă dată după aceasta, notificînd în scris cu 12 luni înainte celeilalte Inalte Părţi contractante.

Drept pentru care, plenipotenţiarii respectivi au semnat prezenta Convenţie, punînd sigiliile lor.

Făcută în două exemplare, la Stockholm, azi 12 februarie 1974 în limbile suedeză, română şi engleză. In caz de interpretare diferită a textelor, textul englez va prevala.

Pentru Regatul Suediei:

Pentru Republica Socialistă România:

CHAPTER IV

Final provisions

Article 46

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Bucharest as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter continue in force until such date as it may terminate in conformity with paragraph 3 of this Article.

3. Either High Contracting Party may cause the Convention to terminate upon the expiry of the initial period of five years or at any time thereafter by giving to the other High Contracting Party notice in writing to this effect twelve months in advance.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in Stockholm this 12th day of February, 1974 in the Swedish, Romanian and English languages. In case of different interpretation of the texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of Sweden:

For the Socialist Republic of Romania:

MARCUS BOKTR. STOCKHOLM 1974 730660